

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра восточных языков
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой ВЯ
_____ Е.В. Чистова

«_____» _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА
ФОРМИРОВАНИЯ ХЕЙТСПИЧА В КИТАЙСКОЙ
СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ ВЭЙБО**

Выпускник	Ю.С. Головкова
Научный руководитель	канд. филол. наук, доц. Е.В. Чистова
Научный консультант	ст. преп. каф. ВЯ Е.А. Бирюлина
Нормоконтролер	Е.В. Буркова

Красноярск 2021

РЕФЕРАТ

Тема бакалаврской работы – «Вербальные и невербальные средства формирования хейтспича в китайской социальной сети Вэйбо». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 93 страниц, включает в себя 3 таблицы, 31 иллюстрацию, 5 диаграмм, а также список использованной литературы, состоящий из 81 источника, 21 из которых на иностранных языках.

Ключевые слова: ДИСКУРС, ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС, ИНТЕРНЕТ В КИТАЕ, МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ, СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, ХЕЙТСПИЧ, ЦЕНзуРА, ЯЗЫК ВРАЖДЫ.

Цель: выявление взаимодействия вербального и невербального компонентов в формировании хейтспича в китайском интернет-дискурсе.

Задачи: 1) проведение аналитического обзора трудов зарубежных и отечественных ученых в сфере интернет-дискурса; 2) исследование феномена «хейтспича» как объекта лингвистических исследований; 3) выявление специфических особенностей китайского интернет-пространства; 4) характеристика постов в китайской социальной сети Вэйбо, определение их тематической структуры и эмоциональной окраски; 5) распределение комментариев к постам в Вэйбо по видам и подвидам хейтспича в соответствии с классификацией А.М. Верховского; 6) анализ языковых средств реализации хейтспича в китайской социальной сети Вэйбо.

Актуальность данной работы обусловлена недостаточным изучением хейтспича и его репрезентации в языке интернет-дискурса в общем и в китайском в частности, в связи с чем степень разработанности проблемы недостаточно высока. Об актуальности исследования также свидетельствуют всевозрастающая популярность виртуального общения и обострение межнациональных конфликтов, требующие более четкой интерпретации речевых высказываний в социальных сетях.

Основные выводы и результаты исследования:

1. Интернет-дискурс как один из типов дискурса классифицируется по сфере использования и определяется как совокупность текстов, созданных и существующих в особых виртуально-реальных условиях, в лингвистическом и сверхлингвистическом контексте, воспринимаемых адресатом с учетом специфики коммуникативной и когнитивной деятельности. Социальные сети относятся к интернет-дискурсу и являются одним из асинхронных интернет-жанров.

2. Под хейтспичем понимаются любые языковые и неязыковые средства выражения, основанные на враждебности и ненависти или разжигающие их по отношению к какой-либо группе или ее представителям из-за их личных признаков и характеристик. Обязательными компонентами хейтспича являются отрицательная окраска слов, адресация и дискриминационные признаки.

3. Китайское интернет-пространство находится под государственным контролем и имеет ряд ограничений в виде запрета на использование зарубежных интернет-ресурсов и сервисов, обязательной регистрации с помощью номера телефона и цензуры.

4. Все виды хейтспича – жесткий, средний и мягкий – присутствуют в китайском интернет-дискурсе. Больше всего комментариев с хейтспичем оказалось под постами с отрицательной эмоциональной окраской, а меньше всего – под постами с положительной.

5. Языковые средства реализации хейтспича делятся на вербальные и невербальные. К первым относятся марсианский язык и этнофолизмы, принадлежащие лексико-семантическому уровню, а также вульгаризмы, общие и специальные пейоративы и фразеологизмы, принадлежащие стилистическому уровню; ко вторым – эмодзи и мемы.

Перспективы дальнейшего исследования: 1) анализ хейтспича в других китайских социальных сетях; 2) сравнение хейтспича в китайском интернет-дискурсе и в интернет-дискурсе других стран; 3) более подробный анализ средств формирования хейтспича.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОБОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ХЕЙТСПИЧА.....	6
1.1. Аналитический обзор отечественных и зарубежных исследований в сфере интернет-дискурса.....	6
1.2. Хейтспич как объект лингвистических исследований.....	15
1.3. Специфика функционирования китайского интернет-пространства.....	24
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	31
ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХЕЙТСПИЧА В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ.....	33
2.1. Характеристика постов в китайской социальной сети Вэйбо.....	33
2.2. Анализ видов хейтспича в китайской социальной сети Вэйбо.....	36
2.2.1. Жесткий хейтспич в комментариях к постам в Вэйбо.....	36
2.2.2. Средний хейтспич в комментариях к постам в Вэйбо.....	41
2.2.3. Мягкий хейтспич в комментариях к постам в Вэйбо.....	48
2.2.4. Статистический анализ хейтспича в Вэйбо.....	55
2.3. Языковые средства реализации хейтспича в китайской социальной сети Вэйбо.....	57
2.3.1. Вербальные средства реализации хейтспича в комментариях к постам в Вэйбо.....	57
2.3.2. Невербальные средства реализации хейтспича в комментариях к постам в Вэйбо.....	66
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	76
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	78
ПРИЛОЖЕНИЕ А. Таблицы.....	86
ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Иллюстрации.....	89

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время социальные сети являются самым популярным средством коммуникации, предоставляя множество возможностей для распространения различного рода информации. Социальные сети выполняют важную роль в формировании общественного мнения и сознания, поскольку интернет-пользователи проводят в них значительное количество времени, читая и комментируя интересующий их контент. Стоит отметить, что большая часть публикаций носит субъективный характер, что является особенностью данных интернет-площадок. Одна из причин искажения объективных фактов связана с негативным отношением к участникам описываемых событий.

Социальная ненависть к людям различных групп всегда была значимой проблемой общества, а тема конфликтов – одной из самых востребованных, поэтому вполне естественно, что посты, в которых рассматриваются вопросы межнациональных отношений и обсуждаются внутренние дела других государств, особенно привлекают внимание аудитории. Вследствие возможной анонимности интернет-пространству присуща более открытая агрессия, однако из-за культурных особенностей так называемый хейтспич в Китае имеет свои отличительные черты.

Актуальность данной работы обусловлена недостаточным изучением хейтспича и его репрезентации в языке интернет-дискурса в общем и в китайском в частности, в связи с чем степень разработанности проблемы недостаточно высока. Об актуальности исследования также свидетельствуют всевозрастающая популярность виртуального общения и обострение межнациональных конфликтов, требующие более четкой интерпретации речевых высказываний в социальных сетях.

Цель исследования заключается в выявлении взаимодействия вербального и невербального компонентов в формировании хейтспича в китайском интернет-дискурсе.

Поставленная цель требует решения следующих **задач**:

1. Провести аналитический обзор трудов зарубежных и отечественных ученых в сфере интернет-дискурса.

2. Исследовать феномен «хейтспича» как объекта лингвистических исследований.

3. Выявить специфические особенности китайского интернет-пространства.

4. Охарактеризовать посты в китайской социальной сети Вэйбо, определив их тематическую структуру и эмоциональную окраску.

5. Распределить комментарии к постам в Вэйбо по видам и подвидам хейтспича в соответствии с классификацией А.М. Верховского.

6. Проанализировать языковые средства реализации хейтспича в китайской социальной сети Вэйбо.

Объектом изучения является хейтспич в китайском интернет-дискурсе.

Предметом исследования выступают средства формирования хейтспича в китайских социальных сетях.

Материалом для исследования послужили 90 постов в категории «Международные отношения» и 895 комментариев к ним в китайской социальной сети Вэйбо.

Теоретическую базу работы составляют работы как зарубежных, так и отечественных ученых в области теории дискурса (Н.Д. Арутюнова, Э. Бенвенист, Т.А. ван Дейк, В.З. Демьянков, А.А. Карамова, В.И. Карасик, Т.И. Краснова, Е.С. Кубрякова, М. Фуко, З. Харрис, А.А. Чернобров, В.Е. Чернявская), интернет-дискурса (Е.Н. Галичкина, Е.В. Горина, Е.Г. Грибовод, Л.Ю. Иванов), хейтспича (А. Браун, А.М. Верховский, А.В. Гладилин, А.В. Денисова, И.М. Дзялошинский, А.В. Евстафьева, Г.В. Кожевникова, Е.П. Соколова).

В ходе работы были применены следующие **методы исследования**: общенаучные – описательно-аналитический метод, индуктивный метод, статистический анализ, формализация; лингвистические – дискурс-анализ,

метод сплошной и специальной выборки, метод лингвистического наблюдения и описания, лингвистический и контекстуальный анализ.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материала в процессе обучения китайскому языку в области лексикологии и стилистики, а также в применении полученных выводов для дальнейших лингвистических исследований.

Структура бакалаврской работы. Работа состоит из введения, двух глав, каждая из которых заканчивается краткими выводами, заключения, списка использованной литературы и двух приложений с таблицами и иллюстрациями.

Апробация работы. Данная работа апробирована на постерной сессии, которая прошла 28–19 мая 2021 года в рамках II Международного «Форума языков и культур» и по результатам которой работе было присвоено 2 место.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОБОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ХЕЙТСПИЧА

1.1. Аналитический обзор отечественных и зарубежных исследований в сфере интернет-дискурса

В данном параграфе будут проанализированы работы известных отечественных и зарубежных исследователей, в том числе китайских, в сфере дискурса и интернет-дискурса, рассмотрены их определения, краткая история изучения, подходы, классификации и некоторые особенности.

Изначально дискурс употреблялся в классической философии в составе концепции дискурсивного мышления, которое означало совокупность понятий, сделанных на основе логических рассуждений, и которое противопоставлялось интуитивному мышлению, воспринимающему целое без осознанных умозаключений [Новая философская энциклопедия, 2010].

Сам термин происходит от французского «discours», что переводится как «речь», «выступление», «слова», и в начале развития теории дискурса он обозначал «речевую деятельность», «коммуникативную деятельность» и «текст» [Хурматуллин, 2009: 32].

Ключевыми работами в становлении теории дискурса на западе считаются публикации таких ученых, как Э. Бенвенист, Т.А. ван Дейк, М. Пеше, П. Серио, М. Фуко, З. Харрис, благодаря которым начали появляться первые исследования в этой области, поспособствовавшие формированию новой дисциплины.

В отечественной лингвистике, в отличие от западной традиции, под влиянием трудов В.В. Виноградова, Г.О. Винокура и Л.В. Щербы понятие «дискурс» первоначально использовалось в качестве замены термина «функциональный стиль», под которым понимался стиль особых типов текстов с соответствующей лексикой и грамматикой, тогда как на западе дискурс рассматривали с точки зрения самих текстов и их особенностей [Степанов, 1995: 36].

В настоящее время в лингвистике дискурс рассматривается с разных сторон, поэтому Е.С. Кубрякова в целях систематизации определений распределила их на четыре подхода:

1. Коммуникативный или функциональный подход: дискурс как вербальное общение, как диалогическая форма общения или как речь с позиции говорящего, которая противопоставляется повествованию, не принимающего во внимание такую позицию. Здесь дискурс понимается как знаковая система с учетом субъекта, объекта, места, времени и обстоятельств ее создания – в соответствии с этим подходом дискурс изучали Э. Бенвенист, В.З. Демьянков, З. Харрис.

2. Структурно-синтаксический подход: дискурс как фрагмент текста, т.е. единица выше уровня предложения (сверхфразовое единство, сложное синтаксическое целое, абзац). Дискурс рассматривается как связная последовательность двух и более предложений, причем в рамках данного подхода связность является одним из основных признаков дискурса – М. Фуко.

3. Структурно-стилистический подход: дискурс как нетекстовая организация разговорной речи, отличающаяся нечетким разделением на составные части, преобладанием ассоциативных связей, наличием высокой контекстности, стилистической специфики, ситуативности и спонтанности – В.И. Карасик.

4. Социально-прагматический подход: дискурс как текст, погруженный в ситуацию общения, как социальное явление, как социальный или идеологически ограниченный тип высказываний, как «язык в языке», но представленный в виде особой социальной данности, имеющей свои тексты – Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, Ю.С. Степанов, В.Е. Чернявская [Кубрякова, 2000: 12].

Подробная таблица с определениями дискурса, выведенными вышеупомянутыми лингвистами и разделенными по предложенным подходам, приведена в приложении (Таблица 1).

Данные подходы показывают, что дискурс связан как с прагматикой и с типовыми ситуациям общения, так и с происходящими в сознании коммуникантов процессами и с характеристиками их сознания, а также с самим текстом.

В самом широком смысле определение дискурсу, которое нельзя отнести лишь к одному подходу, дал нидерландский лингвист Т.А. ван Дейк: дискурс – это «комплексное коммуникативное событие, которое происходит между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте и которое может быть как речевым, так и письменным, а также иметь вербальные или невербальные составляющие». Вместе с тем он разделяет дискурс и текст: дискурс относится к речи и актуальному речевому действию, тогда как текст касается только системы языка или формальных лингвистических знаний, лингвистической компетентности [Ван Дейк, 1998].

Исследование дискурса в китайской лингвистике, хотя и началось немного позже ввиду закрытости Китая от всего остального мира, но, равно как и в отечественной, происходило на основе заимствования уже относительно хорошо разработанной теоретической базы западных ученых. Упомянутся труды Р. Водак, Т. ван Дейка, Р. Фаулера, М. Фуко, З. Харриса, М. Холлидея и многих других. Немало китайских ученых внесло неоценимый вклад в развитие отечественной дискурсологии, проводя различные исследования и публикуя собственные научные работы в этой сфере. Назовем лишь некоторых из них: Ай Вэйчжэнь (艾为珍), Ван Фусян (王福祥), Лю Чэньдань (刘辰诞), Ляо Цючжун (廖秋忠), Сюй Цзюцзю (徐赳赳), Фан Янь (方琰), Ху Чжуанлинь (胡壮麟), Хуан Говэнь (黄国文), Чжан Дэлу (张德禄), Чжу Лиган (朱立刚), Чжу Юншэн (朱永生), Чэн Цилун (程琪龙), Чэнь Пин (陈平) [国内语篇结构研究, 2016].

В китайском языке термин «дискурс» имеет несколько вариантов употребления: 讲话 jiǎnghuà, 句群 jùqún, 论述 lùnshù, 篇章 piānzhāng, 演讲

yǎnjiǎng, 言论 yánlùn, 演说 yǎnshuō, 言谈 yántán, 语段 yǔduàn и т.д. [БКРС, 2021; Cambridge English, 2021; Linguee, 2021; 千亿词霸, 2021]. Самыми часто встречающимися являются 话语 huàyǔ и 语篇 yǔpiān.

В китайских источниках в фокусе внимания находятся разные аспекты дискурса, встречаются определения как социально-прагматического подхода, так и структурно-синтаксического. Приведем определение в рамках коммуникативного подхода: дискурс (discourse) обозначает речь, используемую в процессе общения, включая сам акт коммуникации как таковой. Остальные примеры определений указаны в приложении (Таблица 2).

В данной работе дискурс будет рассматриваться вслед за Н.Д. Арутюновой с позиций социально-прагматического подхода как неотделимый от ситуативного контекста связный текст в совокупности с его экстралингвистическими факторами (идеологическими, культурно-историческими, прагматическими, социальными, психологическими и др.). Причиной выбора данного определения является влияние внеязыковых факторов на анализируемые во второй главе комментарии.

Существует множество параметров, по которым можно сгруппировать различные виды дискурса. В своих классификациях А.А. Карамова, Т.И. Краснова и А.А. Чернобров выделяют следующие параметры:

1) сфера использования (дискурс власти, газетный дискурс, интернет-дискурс, исторический дискурс, медиадискурс, политический дискурс, экологический дискурс, юридический дискурс и т.д.);

2) канал передачи (устный и письменный);

3) стиль (возвышенный, иронический, обыденный, поэтический, серьезный, торжественно-ритуальный, юмористический и т.д.);

4) модально-оценочный и качественно-количественный признак (позитивный, умеренный, конфликтный; новый, старый, древний и т.д.);

5) национально-культурный признак (американский, испанский, китайский, немецкий, российский, японский и т.д.);

б) тематика (деловой, дипломатический, медицинский, музыкальный, образовательный, политический, религиозный и т.д.);

7) уровень (профанный и профессиональный);

8) цель (библиографический, идеологический, исследовательский, манипулятивный, пропагандистский, репрезентирующий, учебный и т.д.);

9) характер субъекта (индивидуальный и институциональный) [Чернобров, 2012: 87; Карамова, 2017: 365–366; Краснова, 2017: 16].

Согласно классификации, интернет-дискурс как один из типов дискурса возможно выделить по сфере использования. Для обозначения коммуникации между людьми посредством компьютера применяются несколько терминов, а именно «виртуальный дискурс», «компьютерный дискурс», «онлайн-дискурс», «сетевой дискурс» и «электронный дискурс». Иногда эти понятия используются синонимично, однако они несколько отличаются друг от друга. Рассмотрим их отличия более подробно.

Так, под «виртуальным дискурсом» М.А. Ульянова имеет в виду общение в виртуальной реальности, создаваемой с помощью компьютера и других электронных средств связи и реализующей принцип обратной связи. При этом непосредственный контакт коммуникантов отсутствует [Ульянова, 2011: 350].

Что касается «компьютерного дискурса», А.В. Зеленовская подразумевает под ним не только общение между людьми через компьютер, но и взаимодействие человека с самим компьютером. Помимо этого, «компьютерный дискурс» может обозначать общение специалистов IT-индустрии [Зеленовская, 2014: 19].

Говоря об «онлайн-дискурсе» и «сетевом дискурсе», М.А. Ульянова отмечает, что второй является дословным переводом первого, но слово «сетевой» многозначно и не подходит для использования в качестве специализированного термина. Кроме того, «онлайн» означает «находиться в сети в данный момент времени», тогда как в интернет-дискурсе учитываются

сообщения всех пользователей, находящихся как в онлайн, так и в оффлайн-режиме [Ульянова, 2011: 350].

В свою очередь «электронный дискурс» А.В. Зеленовская определяет как общение посредством любых электронных средств связи [Зеленовская, 2014: 19].

Для наглядности мы схематично изобразили место интернет-дискурса с учетом различий всех вышеприведенных понятий. Интернет-дискурс включает в себя онлайн-дискурс, но понимается уже, чем компьютерный, электронный и виртуальный дискурсы. Их разграничение главным образом проводится на основе технических отличий способа организации этих дискурсов.

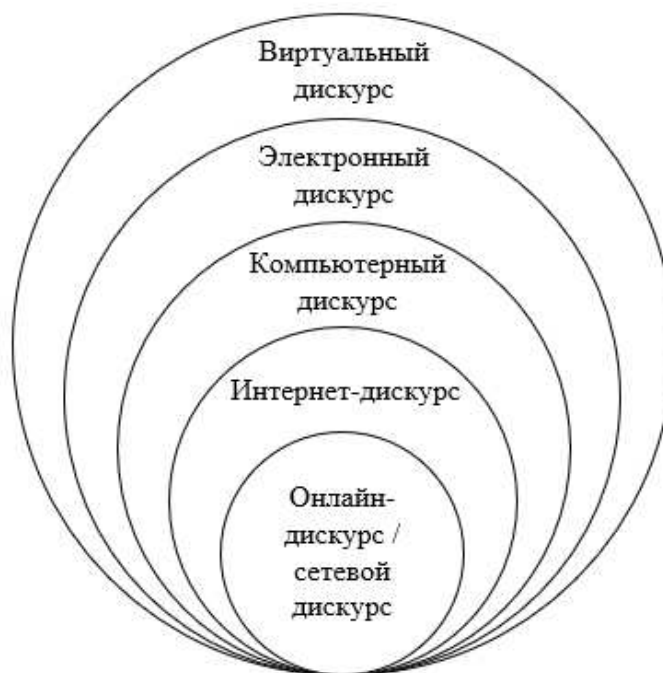


Рисунок 1. Место интернет-дискурса

Для нашей работы наиболее подходящим среди всех типов дискурса является «интернет-дискурс», поскольку подразумевает общение между людьми, происходящее в интернет-пространстве посредством компьютера или других средств связи и учитывающее сообщения пользователей, которые в настоящий момент находятся в онлайн или оффлайн-режиме, поэтому в дальнейшем будет использоваться именно этот термин.

Среди отечественных лингвистов изучением интернет-дискурса занимались Е.Н. Галичкина, Е.В. Горина, Е.Г. Грибовод, А.В. Зеленовская, М.А. Ульянова и другие.

Е.В. Горина в своем исследовании интернет-дискурса определяет его как «совокупность текстов (сетевых продуктов), созданных и существующих в особых виртуально-реальных условиях, в лингвистическом и сверхлингвистическом контексте, воспринимаемых адресатом с учетом специфики коммуникативной и когнитивной деятельности» [Горина, 2015: 8].

Е.Г. Грибовод рассматривает интернет-дискурс в узком смысле как «коммуникативные действия, связанные с обменом информацией и общением между людьми посредством компьютера или любых других средств связи» [Грибовод, 2013: 119].

Основные характерные признаки интернет-дискурса определила Е.Н. Галичкина, одна из первых занимавшаяся его изучением. Она выделила следующие признаки:

- 1) использование электронных сигналов для коммуникации;
- 2) виртуальность – подразумевает общение с незнакомыми людьми;
- 3) дистантность – разделенность во времени и пространстве;
- 4) опосредованность – общение в сети с помощью компьютера;
- 5) высокая степень проницаемости – коммуникантом может стать любой человек;
- 6) наличие гипертекста – такой формы организации текстового материала, при которой его единицы построены не в линейной последовательности, а как система указанных возможных связей между ними, представленных в перекрестных ссылках;
- 7) креолизованность/мультимедийность – наличие как буквенных, так и образно-зрительных и образно-слуховых компонентов, образующих одно целое и обеспечивающих комплексное прагматическое воздействие;
- 8) преимущественно статусное равноправие участников;
- 9) использование метатекстовых знаков (курсив, подчеркивание и т.п.);

10) совокупность разных типов дискурса (например, бытового, делового, научного, педагогического, рекламного, политического и др.);

11) специфическая этика [Галичкина, 2004: 59].

Е.В. Горина в качестве доминирующих признаков интернет-дискурса выделила когнитивность, интерактивность, вариативность, социологичность и психологичность. Когнитивность выражается во взаимосвязи между деятельностью сознания человека и появлением интернет-дискурса, т.к. второй является результатом такой мыслительной работы. Интерактивность проявляется в вовлеченности пользователей в процесс формирования интернет-пространства. Вариативность отражается во всевозможных способах подачи информации в интернете, заключающихся в разнообразии жанров и форм. Социологичность связана с влиянием интернета на социум. Психологичность заключается в выявлении изменений, которые происходят человеком в информационном обществе [Горина, 2015: 88].

Е.Н. Галичкина отмечает, что интернет-дискурс может быть как личностно-ориентированным, так и статусно-ориентированным, содержа в себе признаки всех видов институционального дискурса, но не относясь ни к одному из них полностью [Галичкина, 2004: 56].

Многообразность современного интернет-дискурса отражается в существовании различных коммуникативных жанров. Л.Ю. Иванов подразделяет их на совершенно новые сетевые жанры и заимствованные, характерные для других типов дискурса:

1. Интернет-жанры:

а) синхронные (взаимодействие происходит в реальном времени): текстовые чаты, аудио- и видеоконференции;

б) асинхронные (участники необязательно одновременно находятся в сети): опросы, анкеты, форумы, блоги, социальные сети, веб-сайты, электронная почта.

2. Традиционные жанры, адаптированные для интернет-пространства и представленные в измененной форме: печатные СМИ в онлайн-формате.

3. Жанры других функциональных разновидностей языка, без изменений действующих в интернете: научные и публицистические тексты, произведения художественной литературы [Иванов, 2003: 89].

Согласно данной классификации, социальные сети как один из элементов интернет-дискурса относятся к асинхронным интернет-жанрам.

Общение в интернет-пространстве отражает языковую личность, что проявляется в выборе языковых средств. Ю.А. Мительштет подчеркивает, что языку интернет-дискурса, а следовательно языку социальных сетей, присущи свои отличительные черты, прослеживающиеся на всех уровнях:

1. Лексический уровень: аббревиации, заимствования, неологизмы, сленг, сокращения, ономастическая лексика с повышенной экспрессией.

2. Синтаксический уровень: аграмматизм, эмоциональный синтаксис.

3. Дополнительные средства: пиктограммы, смайлики, заглавные буквы (передают повышение голоса), знаки препинания (например, повтор вопросительного знака говорит о заинтересованности или удивлении) [Мительштет, 2017].

Таким образом, в исследовании дискурса выделяется четыре подхода: коммуникативный или функциональный, структурно-синтаксический, структурно-стилистический и социально-прагматический. В данной работе дискурс рассматривается с позиций социально-прагматического подхода как неотделимый от ситуативного контекста связный текст в совокупности с его экстралингвистическими факторами (идеологическими, культурно-историческими, прагматическими, социальными, психологическими и др.). Интернет-дискурс как один из типов дискурса классифицируется по сфере использования и его можно определить как совокупность текстов, созданных и существующих в особых виртуально-реальных условиях, в лингвистическом и сверхлингвистическом контексте, воспринимаемых адресатом с учетом специфики коммуникативной и когнитивной деятельности. Отличия интернет-дискурса от смежных понятий состоят в том, что он подразумевает общение между людьми, происходящее в интернет-пространстве посредством

компьютера или других средств связи, и учитывает сообщения пользователей, которые в настоящий момент находятся как в онлайн, так и в оффлайн-режиме. Анализируемые в во второй главе посты и комментарии функционируют в социальных сетях, которые в свою очередь являются разновидностью интернет-жанров.

1.2. Хейтспич как объект лингвистических исследований

Целью настоящего параграфа является рассмотрение истории возникновения термина «хейтспич», выявление отличий данного термина от смежных понятий, изучение имеющихся определений, его отличительных характеристик, функций и классификаций.

С развитием информационного пространства и вовлечением еще большего количества пользователей в интернет-среду хейтспич становится все более распространенным явлением, которое нельзя оставлять без внимания по причине того, что он не выходит за рамки интернета. Напротив, виртуальность только усугубляет ситуацию, способствуя быстрому распространению ненавистнических высказываний, которые способны привести к серьезным последствиям в реальной жизни. К хейтспичу, помимо рядовых комментаторов, прибегают профессиональные журналисты электронных СМИ, используя различные речевые и неречевые манипулятивные приемы, что в очередной раз подчеркивает необходимость проверки любой информации в киберпространстве на достоверность [Евстафьева, 2008: 994].

Исследование хейтспича происходит на стыке когнитивной психотерапии, конфликтологии, лингвистики, лингвокультурологии, психологии, социологии, этнологии, юриспруденции и других научных дисциплин. В лингвистике хейтспич изучается в таких направлениях, как когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, стилистика и структурная лингвистика [Евстафьева, 2009: 11].

Хотя концепция разжигания ненависти давно известна, само понятие «hate speech» появилось в США лишь в 1989 году благодаря статье

ученого-юриста Мари Мацуда, целью которой было продемонстрировать недостаток средств правовой защиты против расистских высказываний с помощью ряда судебных дел в качестве доказательств. Благодаря этой работе данный термин стал использоваться законодателями и юристами как официальная формулировка подобных выражений. После публикации статьи понятие «hate speech» было популяризовано СМИ, что привело ко входу термина в общество и к его дальнейшему развитию [Brown, 2016: 424].

В Россию хейтспич пришел в конце 1990-х–начале 2000-х годов под названием «язык вражды». Первый мониторинг по его обнаружению в ходе проекта «Расизм и ксенофобия в российских СМИ: мониторинг и общественные действия» был проведен информационно-аналитическим центром «СОВА», который перевел «hate speech» не как «язык ненависти», а как «язык вражды» ввиду излишней эмоциональности слова «ненависть» [СОВА, 2003].

В китайском языке «hate speech» переведено с английского методом калькирования: 仇恨言论 chóuhèn yánlùn, где 仇恨 chóuhèn означает «вражда», «злоба», «ненависть», а 言论 yánlùn – «высказывание», «речь», «слова» [БКРС, 2021].

В сущности хейтспич равнозначен «языку вражды», поскольку первый является прямой транслитерацией «hate speech», а второй – его переводом, однако в данной работе будет использоваться наименование «хейтспич».

Помимо хейтспича для обозначения негативных высказываний используются и другие термины, например, такие как «словесный экстремизм», «речевая агрессия», «речевой конфликт», «речевое насилие», «речевая манипуляция», однако ни одно из них не может считаться его полным синонимом. Все вышеприведенные термины представляют собой либо частный случай хейтспича, либо, наоборот, являются более широкими понятиями и потому не являются его эквивалентом [Евстафьева, 2009: 32]. Далее рассмотрим их отличия от хейтспича более подробно.

А.В. Евстафьева относит к «словесному экстремизму» только жесткие формы хейтспича, проявляющиеся в прямых призывах к дискриминации, тогда как он также бывает мягким или средним [Там же: 31–32].

По Ю.В. Щербининой «речевая агрессия» трактуется как «словесное выражение негативных эмоций, чувств или намерений в оскорбительной, грубой, неприемлемой в данной речевой ситуации форме» [Щербинина, 2012: 9]. Здесь не учитываются дискриминационные признаки, которые являются обязательным компонентом хейтспича.

Говоря о «речевом конфликте», Д.О. Якубович отмечает двухсторонний характер процесса противостояния, в ходе которого каждый из участников сознательно и активно действует в ущерб противнику, прибегая к вербальными и прагматическим средствам, в то время как хейтспич односторонен [Якубович, 2011: 29].

Понятие «речевое насилие», под которым Б.Я. Шарифуллин понимает «форму речевого поведения, негативно воздействующая на коммуникативное взаимодействие людей», также не учитывает дискриминационные признаки [Шарифуллин, 2004: 120].

Что касается «речевой манипуляции», то А.В. Евстафьева указывает, что она может применяться с целью создания не только отрицательно, но и положительно окрашенных высказываний [Евстафьева, 2009: 32].

Кроме того, все названные термины главным образом представляют собой нелингвистические явления, которые используют язык лишь как одну из форм выражения [Там же].

Следовательно, хейтспич отличается от «словесного экстремизма», «речевой агрессии», «речевого конфликта», «речевого насилия» и «речевой манипуляции» тем, что в первую очередь является лингвистическим феноменом, который используется в одностороннем порядке для создания негативных высказываний, основанных на дискриминационных признаках и делящихся по степени силы на жесткие, средние и мягкие.

Хейтспич еще не имеет единого определения, однако по состоянию на настоящий момент становится все более актуальным вопросом современности, а следовательно, более разработанным.

Комитет министров Совета Европы считает хейтспичем все формы самовыражения, которые включают распространение, провоцирование, стимулирование или оправдание расовой ненависти, ксенофобии, антисемитизма или других видов ненависти на основе нетерпимости, включая нетерпимость в виде агрессивного национализма или этноцентризма, дискриминации и враждебности в отношении меньшинств, мигрантов и лиц с эмигрантскими корнями [Council of Europe, 1997].

В документах Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе хейтспич трактуется как различные виды высказываний, основанных на враждебности, а также демонстрирующих или разжигающих ее по отношению к группе лиц (или к отдельному лицу, принадлежащему к этой группе) [БДИПЧ ОБСЕ, 2009: 17].

Согласно определению Г.В. Кожевниковой, хейтспич – это любые некорректные высказывания, адресованные представителям этнических и конфессиональных групп. По ее мнению, такие высказывания варьируются от жестких – открытых призывов к насилию или дискриминации – до мягких, которые вероятнее всего появились вследствие невнимательности автора [Кожевникова, 2006: 96].

Как отмечает А.В. Денисова, к хейтспичу с лингвистической точки зрения относятся языковые средства выражения, направленные на возбуждение ненависти и на унижение достоинства человека, демонстрирующие резко отрицательное отношение к различным явлениям общественной жизни, таким как этническая, религиозная и другие идентификации [Денисова, 2011: 227].

Е.П. Соколова под хейтспичем понимает любые публичные вербально выраженные действия, которые прямо или косвенно содействуют возбуждению национальной, религиозной, социальной или какой-либо иной

вражды; это совокупность языковых и изобразительных средств, провоцирующих агрессию на сознательном и подсознательном уровнях [Соколова, 2010: 275–276].

А.М. Верховский отмечает, что хейтспич может выражаться в скрытой и открытой форме, намеренно или ненамеренно, и отличаться как по содержанию, так и по формату, отображаясь не только в самом тексте, но и в его тоне, в стиле заголовка, в подборе фотографий, видеоматериалов и т.д. [Верховский, 2002: 7].

В данной работе мы вслед за Г.В. Кожевниковой, А.В. Денисовой и Е.П. Соколовой под хейтспичем будем понимать любые языковые и неязыковые средства выражения, основанные на враждебности и ненависти или разжигающие их на сознательном или подсознательном уровнях к каким-либо группам или их представителям.

А.В. Евстафьева в своей работе выявила следующие обязательные компоненты хейтспича:

1) отрицательная окраска слов – хейтспич не может иметь нейтральную или положительную окраску;

2) адресация – слова с отрицательной окраской не могут иметь авто-адресацию, они всегда направлены на другого человека или группу людей;

3) дискриминационные признаки – хейтспич основан на одном или нескольких таких признаках (расовая, половая, возрастная, этническая и религиозная принадлежность, инвалидность, сексуальная ориентация, гендерная идентичность или интерсекс вариация, язык, политические и иные мнения, статус мигранта или беженца, социально-экономический класс, род деятельности, внешность) [Евстафьева, 2009: 19, 23–24].

В качестве объектов (мишеней) выступают как конкретный человек или группа лиц, так и само место их проживания или целое государство, что говорит о проявлении хейтспича не только на интерперсональном уровне, но и на уровне культуры и социальных институтов [Гладилин, 2013: 147].

Основой хейтспича являются отрицательные стереотипы и общественные предубеждения [Евстафьева 2009: 21–22; Гладилин, 2012: 10]. В интернет-дискурсе хейтспич чаще всего проявляется в виде бытового расизма или бытовой социальной ненависти [Соломина, Головенко, 2019: 237].

Чтобы наиболее полно охарактеризовать хейтспич, необходимо изучить его основные функции в интернет-дискурсе.

А.В. Гладилин на основе модели Р.О. Якобсона выделяет следующие функции такого вида коммуникации:

1) эмотивная (экспрессивная) функция – отражает отрицательные чувства адресанта к мишени, укрепляет его самооценку и снимает внутреннее напряжение, а также провоцирует адресата на совершение деструктивных поступков, которые позднее могут вызвать негативное отношение к нему;

2) конативная функция – приводит адресата в подавленное психическое состояние, отрицая его человеческий статус и персональную идентичность;

3) референтивная функция – проявляется через делегитимизацию и этнофолизмы;

4) фатическая функция – побуждает членов ингруппы проявлять негативные эмоции по отношению к членам аутгруппы, способствуя их сплочению;

5) металингвистическая функция – заключается в маскировке хейтспича;

6) поэтическая функция – выражается в пейоративной лексике, образности внутренней формы этнофолизмов и экспрессивности риторических фигур с целью привлечения внимания [Гладилин, 2012: 15–27].

Вербальные и невербальные компоненты хейтспича, рассмотренные во второй главе, обладают всеми вышеперечисленными функциями.

Хейтспич тесно связан с понятием «эмотивность». Согласно В.И. Шаховскому, эмотивность является лингвистической категорией и означает свойство языка выражать психологические состояния и переживания человека. В речи эмотивность проявляется через особые единицы языка –

эмотивы [Шаховский, 2008: 5]. Эмотивам присущ эмотивный компонент в своей семантике, который отвечает за адекватное выражение эмоциональных отношений [Там же: 69]. В зависимости от контекста эмотивную коннотацию может приобретать практически любое слово, даже совершенно нейтральное [Там же: 77]. Эмотивы присутствуют на всех уровнях языка и усиливают экспрессивность текста, воздействуя на адресата в определенном отношении, задуманном адресантом [Там же: 142]. Поскольку хейтспич реализует эмотивную функцию, все языковые средства его формирования можно отнести к эмотивам. Использование эмотивов в хейтспиче в социальных сетях объясняется, во-первых, эмоциональным раскрепощением в интернет-пространстве и страхом открытого проявления эмоций в обществе, а во-вторых, тем, что источником эмоций в постах являются в основном негативные события, для обозначения которых не хватает обыденных понятий [Там же: 272]. Следовательно, можно сказать, что все представленные во второй главе вербальные и невербальные средства формирования хейтспича являются эмотивами.

Хейтспич классифицируется множеством способов, каждый из которых обладает своими недостатками и преимуществами. Рассмотрим несколько таких классификаций: классификацию А.М. Верховского, классификацию М.В. Кроза и Н.А. Ратиновой и классификацию организации «Артикль 19».

Одной из наиболее распространенных в русскоязычном сегменте считается классификация за авторством А.М. Верховского. Согласно ей хейтспич подразделяется на жесткий, средний и мягкий, которые в свою очередь делятся на различные подвиды. Она не основана на каком-либо конкретном дискриминационном признаке, в связи с чем возможно ее применение по отношению к любой этнической, религиозной, социальной или другой группе. Преимуществом данной классификации является большое количество критериев для выявления хейтспича. [Верховский, 2002: 17–18]. Подробнее данная классификация будет представлена во второй главе при анализе комментариев к постам.

М.В. Кроз и Н.А. Ратинова систематизировали хейтспич следующим образом: ложная идентификация (создание и поддержание негативного этнического стереотипа или отрицательного образа какой-либо нации, расы, религии), ложная атрибуция (присвоение агрессивных действий и враждебных намерений представителям какой-либо нации, расы, религии по отношению к другим людям) и мнимая оборона (провоцирование к действиям против какой-либо нации, расы, религии) [Кроз, Ратинова, 2005: 76–77].

Британская правозащитная организация «Артикль 19», направленная на содействие свободе информации и выражению мнений и на их защиту, предлагает типологию хейтспича на основе степени его серьезности с юридической точки зрения: хейтспич, который должен быть запрещен (побуждение к геноциду и другие нарушения международного права); хейтспич, который может быть запрещен (подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию); хейтспич, не нарушающий закон (основанные на предрассудках и нетерпимости высказывания, которые могут быть провокационными и оскорбительными, но при этом не входят в предыдущие категории) [ARTICLE, 2019: 18–19].

С точки зрения правового подхода, И.М. Дзялошинский говорит о том, что проблема хейтспича является вопросом свободы выражения мнений. Согласно международному праву, свобода слова в некоторых случаях может быть законодательно ограничена. В законодательстве многих стран содержатся нормативные правовые акты, ориентированные на ограничение распространения хейтспича [Дзялошинский, 2006: 11–12]. Он отмечает, что возможно смягчение хейтспича до «языка противостояния», когда человек выражает свои мысли более мягким языком во избежание наказания, меняя лингвистическую форму высказывания, но оставляя неизменным его содержание [Там же: 13]. Однако это касается только юридической сферы, в обыденной жизни даже относительно мягкий «язык противостояния» все еще считается хейтспичем.

Помимо права на свободу выражения мнений, хейтспич связан с правом на равенство. Поскольку государства обязаны гарантировать равенство прав человека и равную защиту со стороны закона, никакая дискриминация недопустима. Именно защита достоинства для всех без какой-либо дискриминации является причиной для большинства мер реагирования на хейтспич [ARTICLE 19, 2019: 8].

В заключение стоит сказать, что нельзя забывать о последствиях применения хейтспича. Показательным примером служит история Джастин Сакко, чья жизнь кардинально изменилась после публикации одного расистского твита следующего содержания: «Лечу в Африку. Надеюсь, что не подхватю СПИД. Шучу – я же белая!». Она стала изгоем не только в интернете, но и в реальности: помимо шквала негативных комментариев от пользователей твиттера, с ней отказались общаться некоторые родственники и знакомые, и ее даже уволили с работы [The New York Times, 2015]. Другой пример показан в эпизоде сериала «Черное зеркало»: все пользователи, публиковавшие твиты с хэштегом #DeathTo_имя, зная о том, что человек с наибольшим количеством упоминаний будет убит, тоже оказались убиты из-за бреши в государственной системе распознавания лиц [Fandom, 2016]. Благодаря подобным историям и популяризации в медиа через фильмы, сериалы, игры и т.п., проблема хейтспича выносится на всеобщее обозрение, поднимая вопросы ненависти и осуждения в интернете, что заставляет пользователей задуматься о влиянии подобных выражений на других людей, и как следствие корректировать их поведение в виртуальной и реальной жизни.

Таким образом, в данной работе используется именно термин «хейтспич», поскольку остальные близкие по смыслу слова представляют собой либо частный случай хейтспича, либо, наоборот, являются более широкими понятиями. В рамках настоящего исследования мы понимаем под хейтспичем любые средства выражения ненависти или враждебности по отношению к какой-либо группе или ее представителям из-за их личных признаков и характеристик. Хейтспич по силе выражения подразделяется на

жесткий, средний и мягкий, и может выражаться намеренно или ненамеренно в скрытой или открытой форме в различных форматах. Обязательными компонентами хейтспича являются отрицательная окраска слов, адресация и дискриминационные признаки.

1.3. Специфика функционирования китайского интернет-пространства

Задачей данного параграфа стоит рассмотрение системы контроля интернета в Китае, включая регулирующие органы и законодательные акты, а также описание ограничений в китайском интернет-пространстве в общем и в социальной сети Вэйбо в частности.

Согласно данным информационного сервиса Sina на апрель 2020 года, число пользователей в Китае составляет 1,08 миллиарда человек [新浪VR, 2020]. Однако, несмотря на такое большое количество пользователей, интернет в Китае довольно сильно отличается от интернета в других странах.

В соответствии с последним исследованием о состоянии свободы интернета в мире под названием Freedom on the Net, которое ежегодно проводится международной неправительственной организацией Freedom House, Китай признан страной с наименее свободным интернет-пространством. Рассматриваются следующие показатели: препятствия в доступе, ограничения на содержание и нарушения прав пользователей. В исследовании используется 100-балльная шкала оценки, и чем выше общий балл, тем, соответственно, выше степень свободы интернета. Китай набрал всего 10 баллов и оказался в самом низу рейтинговой таблицы. Для сравнения, самое высокое место заняла Исландия с 95 баллами [Freedom House, 2020].

Интернет в Китае регулируется Коммунистической партией, для чего в 2003 году специально был создан проект «Золотой щит», неофициальное название которого – «Великий китайский файрвол» – это система фильтрации информации в интернете, включающая в себя несколько подсистем: систему управления безопасностью, систему информирования о правонарушениях,

систему контроля выхода и ввода, информационную систему мониторинга и систему управления трафиком [Киселева, 2019: 47].

Контроль китайского интернет-пространства осуществляется несколькими организациями:

1) Министерство промышленности и информатизации КНР под руководством Государственного совета КНР;

2) Департамент интернет-безопасности и защиты Министерства государственной безопасности КНР;

3) Направляющая группа интернет-безопасности ЦК КПК в составе Министерства культуры КНР;

4) Государственное управление по делам радиовещания, кинематографии и телевидения [Глазунов, Авдеенко, 2017: 95].

На территории Китая действуют множественные законы, положения и правила, регулирующие интернет-пространство и ограничивающие действия пользователей:

1) «Закон о кибербезопасности КНР» (《中华人民共和国网络安全法》 «Zhōnghuá rénmín gònghéguó wǎngluò ānquán fǎ») – основной нормативно-правовой акт, вступивший в силу в 2017 году;

2) «Меры по управлению информационными службами интернета» (《互联网信息服务管理办法》 «Hùliánwǎng xìnxī fúwù guǎnlǐ bànfǎ»);

3) «Положение об управлении информационных новостей интернета» (《互联网新闻信息服务管理规定》 «Hùliánwǎng xīnwén xìnxī fúwù guǎnlǐ guīdìng»);

4) «Положение об экологическом управлении информационного содержания интернета» (《网络信息内容生态治理规定》 «Wǎngluò xìnxī nèiróng shēngtài zhìlǐ guīdìng») и другие нормативно-правовые акты [中共中央网络安全和信息化委员会办公室, 2021].

Правоохранительная деятельность в интернет-пространстве усиливается с каждым годом, вследствие чего возбуждается все больше

судебных дел за нарушения различного рода. Согласно статистике, за 2020 год на «беседу» вызвали 4282 администраторов сайтов, и еще 4551 – было вынесено предупреждение, приостановлена работа 1994 сайтов, закрыто 18489 незаконных сайта, передано 7550 дел в суд. Что касается личных аккаунтов, было заблокировано 158 000 учетных записей на основании нарушения законов и постановлений, прописанных в соглашении об обслуживании пользователей [中华人民共和国中央人民政府, 2021].

Ограничения китайских пользователей в интернет-пространстве проявляются в нескольких аспектах.

Прежде всего запрещено использовать зарубежные интернет-ресурсы и сервисы. Взамен заблокированных источников используются их китайские аналоги: Google – Baidu, Facebook – Renren/QZone, Instagram/Twitter – Sina Weibo, Reddit – Baidu Tieba, WhatsApp/Viber/Telegram – WeChat, Youtube – Youku и т.п., поскольку таким образом властям Китая проще отслеживать размещаемый контент и осуществлять блокировку нежелательных данных [Лексютина, 2015: 209].

Вместе с тем необходима обязательная регистрация. Для использования практически любого интернет-сервиса требуется зарегистрироваться через номер телефона или другой аккаунт, который так или иначе привязан к номеру телефона [Федорова, 2015: 201].

Помимо этого в Китае действует интернет-цензура, которой подлежат темы, представляющие угрозу внутренней стабильности страны по мнению КПК: некоторые политические темы, деятельность запрещенных в Китае организаций, движения за национальную независимость в Синьцзяне и Тибете, коррупция, критика власти, сплетни, пропаганда и т.д. [Киселев, 2009: 41]. При попытке написать запрещенные слова, они заменяются на черные точки, а само сообщение или блог удаляются [Ареева, 2014: 3]. Также поисковая система может не отобразить нежелательные результаты:

! 抱歉, 根据相关法律法规和政策, 相关结果不予展现。

Рисунок 2. Поиск по слову «коррупция» в Baidu Tieba

«К сожалению, в соответствии с действующим законодательством результаты поиска не могут быть отображены».

Необходимо отметить, что цензура в китайском интернет-пространстве не всегда действует корректно. В качестве примера можно привести инцидент, когда сайт отказался публиковать пост одного китайского нетизена на основании содержания запрещенного слова, хотя при многократной проверке оно не было обнаружено. В итоге с помощью поиска через документ это слово было найдено, однако в связи с особенностью китайского языка разграничивать иероглифы, оно означало совсем не то, что предполагала система [百家号, 2018].

Несмотря на все ограничения, «опасная» интернет-активность в Китае все же существует. Примером, демонстрирующим интерес китайцев к запрещенному на территории страны контенту, может послужить их деятельность в американской соцсети Clubhouse, запущенной в апреле прошлого года. Данное приложение доступно только на устройствах с системой iOS и попасть в него можно лишь по приглашению, а обсуждения ведутся в чатах, называемыми «комнатами». В начале февраля в Китае наблюдался взрывной рост числа пользователей, недавно зарегистрировавшихся в соцсети: между жителями материкового Китая, Гонконга и Тайваня устраивались политические дебаты по вопросам демократии в Китае, движения за независимость Тайваня, закона о национальной безопасности Гонконга, «лагерей перевоспитания» уйгуров в Синьцзяне, серий акций протеста на площади Тяньаньмэнь и т.д. [BBC News, 2021]. Обсуждения подобных тем привлекли внимание властей, что привело к блокировке приложения 8 февраля [TechCrunch, 2021].

Рассмотрим примеры ограничений на базе самого популярного в Китае сервиса микроблогов Вэйбо, являющимся частью китайского интернет-дискурса.

Во-первых, данная соцсеть служит аналогом заблокированных в Китае Twitter и Instagram. В Вэйбо можно публиковать как короткие записи, так и большие статьи с иллюстрациями, а также выкладывать видео, фотографии, аудиозаписи и проводить опросы.



Рисунок 3. Лента новостей в Вэйбо

Во-вторых, при регистрации в Вэйбо необходимо указать номер телефона или адрес электронной почты, к которому привязан номер телефона для дальнейшей верификации аккаунта. Теоретически необязательно иметь именно китайский номер телефона или китайскую почту, однако на практике при попытке зарегистрироваться, используя, к примеру, российский номер телефона или почту от Google, высвечивается ошибка. Для всех иностранных пользователей разработана международная версия Вэйбо, где можно зарегистрироваться без каких-либо проблем. Вполне возможно, что такое разделение на обычную и международную версии возникло из-за политики Китая в интернете для упрощения контроля за пользователями.



Рисунок 4. Вход в аккаунт в Вэйбо

В-третьих, в Вэйбо действует цензура, имеющая несколько механизмов фильтрации: явная фильтрация (запрет на публикацию сообщений, содержащих определенные ключевые слова), неявная фильтрация (уведомление о возникновении проблемы синхронизации данных, предотвращающее немедленную публикацию) и скрывание сообщений (пользователь может успешно опубликовать пост, и он будет отображаться в его собственной ленте, но другие пользователи не смогут увидеть его). Если все же запрещенному контенту удастся просочиться, то модератор может отследить все репосты и сразу их удалить. К другим методам цензуры, помимо удаления постов (причем скорость удаления зависит от темы – чем «опаснее» тема, тем скорее произойдет удаление), относятся невозможность сделать репост, отключение комментариев к посту и удаление учетной записи. Кроме того, цензоры внимательно следят за определенными пользователями, в особенности за теми, кто часто размещает посты сомнительного содержания [The Citizen Lab, 2014].



Рисунок 5. Цензура в Вэйбо

Слева: «Согласно действующему законодательству, результаты поиска по запросу “Далай-лама” не могут быть отображены». Справа: «Злонамеренные комментарии будут заблокированы».

Тем не менее китайцам удается обходить цензуру с помощью различных методов, существует даже специальный термин – 翻墙 fānqiáng «обходить “Великий китайский файрвол”» [曾遥, 2012: 260]. В частности, интернет-пользователи публикуют свои посты на так называемом «марсианском языке» – закодированном языке, включающем традиционные китайские иероглифы, японскую письменность, пиньинь, английский язык, эмодзи, цифры и символы: при ссылке на протесты на площади Тяньаньмень, произошедшие 4 июня (6/4), печатают «7-1, 5-1» [ЭКД, 2017]. Другим способом является использование кодовых слов, фраз и различных сокращений. Например, вместо слова 政府 zhèngfǔ «правительство» пишут просто «zh», вместо 警察 jǐngchá «полиция» – «jc» и т.д. При упоминании председателя КНР 习近平 Xí Jìnpíng Си Цзиньпина заменяют его имя на словосочетание 细劲瓶 xì jìn píng «бутылка с узким горлышком», что связано с их созвучностью в китайском языке [ЭКД, 2020].

Нами было выявлено, что пользователи Вэйбо при написании комментариев к постам для обхождения цензуры в некоторых случаях использовали «марсианский язык», а именно английский язык и эмодзи.

Таким образом, можно сделать вывод, что интернет-пространство на территории материкового Китая находится под жестким контролем государственных структур. К ограничениям, характерным для всего китайского интернет-дискурса, относятся запрет на использование зарубежных интернет-ресурсов и сервисов, обязательная регистрация и цензура. Сервис микроблогов Вэйбо, служащий площадкой для нашего практического исследования, также подвержен данным ограничениям. Однако, несмотря на постоянный контроль, пользователям удается обходить цензуру различными способами, один из которых – использование марсианского языка.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В исследовании дискурса выделяется четыре подхода: коммуникативный (функциональный), структурно-синтаксический, структурно-стилистический и социально-прагматический, в рамках которых дают определения как западные, в том числе китайские, так и отечественные ученые. В данной работе дискурс рассматривается с позиций социально-прагматического подхода и означает неотделимый от ситуативного контекста связный текст в совокупности с его экстралингвистическими факторами (идеологическими, культурно-историческими, прагматическими, социальными, психологическими и др.).

Интернет-дискурс как один из типов дискурса классифицируется по сфере использования и определяется как совокупность текстов, созданных и существующих в особых виртуально-реальных условиях, в лингвистическом и сверхлингвистическом контексте, воспринимаемых адресатом с учетом специфики коммуникативной и когнитивной деятельности. Отличия интернет-дискурса от смежных понятий («виртуальный дискурс», «компьютерный дискурс», «онлайн-дискурс», «сетевой дискурс», «электронный дискурс») состоят в том, что он подразумевает общение между людьми, происходящее в интернет-пространстве посредством компьютера или других средств связи, и учитывает сообщения пользователей, которые в настоящий момент находятся как в онлайн, так и в оффлайн-режиме.

Социальные сети, в которых фигурируют анализируемые во второй главе посты и комментарии, в свою очередь относятся к интернет-дискурсу и являются одним из асинхронных интернет-жанров.

Для проведения дальнейшего исследования нами было выведено определение хейтспича, под которым понимаются любые языковые и неязыковые средства выражения, основанные на враждебности и ненависти или разжигающие их по отношению к какой-либо группе или ее представителям из-за их личных признаков и характеристик. Близкие по

смыслу слова, а именно «словесный экстремизм», «речевая агрессия», «речевой конфликт», «речевое насилие», «речевая манипуляция», представляют собой либо частный случай хейтспича, либо, наоборот, являются более широкими понятиями. Хейтспич по силе выражения подразделяется на жесткий, средний и мягкий, и может выражаться намеренно или ненамеренно в скрытой или открытой форме в различных форматах. Обязательными компонентами хейтспича являются отрицательная окраска слов, адресация и дискриминационные признаки.

Что касается китайского интернет-пространства, то оно является наименее свободным по сравнению с другими странами и контролируется Коммунистической партией, для чего был создан проект «Золотой щит», неофициальное название которого – «Великий китайский файрвол» – система фильтрации информации в интернете. Среди ограничений наблюдается запрет на использование зарубежных интернет-ресурсов и сервисов, обязательная регистрация с помощью номера телефона и цензура. Сервис микроблогов Вэйбо, служащий площадкой для нашего практического исследования, подвержен данным ограничениям так же, как и остальные социальные сети и мессенджеры. Для обхождения цензуры интернет-пользователи публикуют посты или комментарии на «марсианском языке» – закодированном языке, включающем традиционные китайские иероглифы, японскую письменность, пиньинь, английский язык, эмодзи, цифры и символы, или используют кодовые слова, фразы и различные сокращения.

ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХЕЙТСПИЧА В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

Для анализа средств хейтспича в китайском интернет-дискурсе была использована одна из крупнейших социальных сетей Вэйбо. Занимая второе место после Вичата, Вэйбо насчитывает более 700 млн. пользователей, среди которых имеются как личные аккаунты, так и официальные представители компаний/брендов. Фактически Вэйбо является аналогом заблокированных в Китае сервисов Instagram и Twitter с возможностью публикации постов с графическим или видеоконтентом. Функционал Вэйбо схож со всеми подобными соцсетями и позволяет ставить «лайки», писать комментарии, делать репосты и добавлять в «избранное».

В разделе «Популярное» на первой странице категории «Международные отношения» выдается 90 постов, опубликованных в период с 8 по 11 апреля 2021 года, из которых 6 приходится на 8 апреля, 45 – на 9 апреля, 25 – на 10 апреля и 14 – на 11 апреля. Указанные посты и 895 комментариев к ним проанализированы методом сплошной и специальной выборки, в результате чего в общей сложности было отобрано 111 примеров использования хейтспича.

2.1. Характеристика постов в китайской социальной сети Вэйбо

Целью настоящего параграфа является исследование тематической структуры и выявление эмоциональной окраски постов в китайской социальной сети Вэйбо, что позволит определить, на какие события реагируют пользователи и как выражают свое отношение к ним.

Для исследования была выбрана категория «Международные отношения», поэтому вполне закономерно, что все посты фокусируются на событиях, разворачивающихся на международной арене или происходящих внутри других стран. Основой для комментирования служит «чужеродность»

других культур и этноцентрические установки китайцев, что создает предпосылки для анализа встречающихся средств формирования хейтспича.

При анализе тематики постов было установлено, что за исследованный период 59% опубликованных постов посвящены Великобритании, 28% – США, 3% – Мьянме и другие 3% – Европейскому союзу, 2% – России, а оставшиеся 5% посвящены остальным странам и организациям: Вьетнаму, Германии, Ирану, Северной Корее и НАСА, т.е. по 1% на каждую.

В результате исследования было выяснено, что все посты можно разделить на 8 тематических групп: 1) закон, 2) история, 3) люди, 4) наука и технологии, 5) окружающая среда, 6) политика, 7) силовые структуры, 8) экономика. Наиболее часто встречающимися группами являются люди (48 постов) и политика (23).

Таблица 3. Тематические группы постов

Страна/организация	Количество постов	Тематика	Количество постов
Великобритания	49	Люди	47
		Силовые структуры	2
Вьетнам	1	Экономика	1
Германия	1	Политика	1
Европейский союз	2	Политика	2
Иран	1	Политика	1
Мьянма	2	Политика	1
		Силовые структуры	1
НАСА	1	Наука и технологии	1
Россия	2	Политика	1
		Силовые структуры	1
Северная Корея	1	Политика	1
США	23	Закон	2
		История	1
		Люди	1
		Политика	13
		Силовые структуры	1
		Экономика	5
Турция	1	Политика	1
Украина	1	Политика	1
Южная Корея	1	Политика	1
Япония	4	Окружающая среда	4
Всего постов:		90	

Из таблицы видно, что на Великобританию приходится больше всего постов в период с 8 по 11 апреля. Однако это еще не значит, что китайские интернет-пользователи негативно настроены по отношению к ней и ее

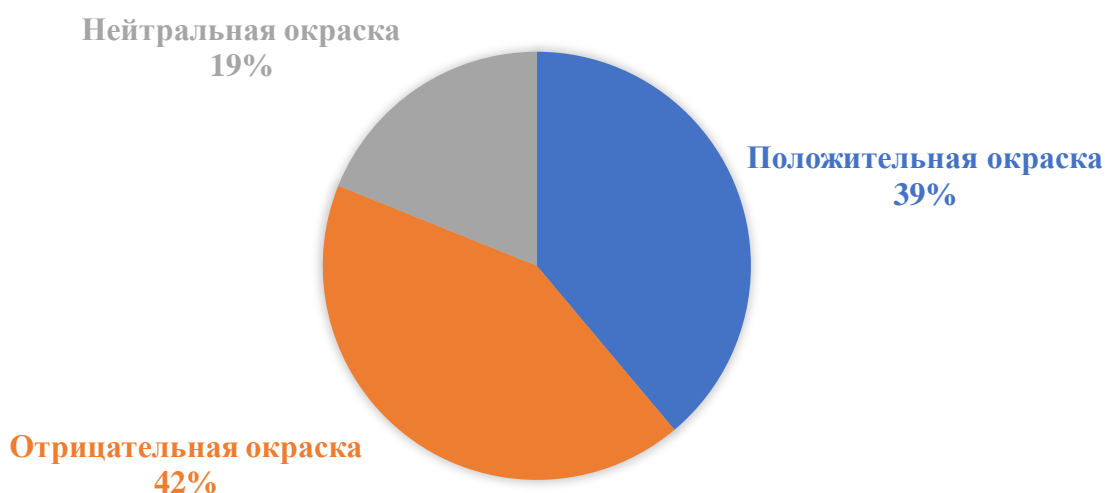
гражданам. Напротив, в большинстве случаев китайцы выражали сочувствие в связи со смертью принца Филиппа, супруга королевы Елизаветы II, скончавшегося 9 апреля. Если сам пост написан в сочувствующем тоне, то в комментариях пользователи в основном выражают соболезнования. Тем не менее в комментариях даже к таким постам можно встретить хейтспич. В постах, в которых страна или ее представитель показываются с негативной стороны, хейтспича будет еще больше, что подтверждается комментариями к постам, где фигурируют США и американцы. Таким образом, можно сказать, что автор поста задает некий «вектор комментирования» для остальных пользователей.

Отобранные нами посты условно можно разделить на три группы: посты с положительной эмоциональной окраской, с нейтральной и с отрицательной.

Постов с положительной окраской насчитывается 35: поддерживающий тон (1), сочувствующий (34).

Постов с нейтральной окраской оказалось 17: недоумевающий тон (5), новостной (11), обеспокоенный (1).

Наконец, с отрицательной окраской насчитывается 38 постов: враждебный тон (3), демонстрирующий превосходство (7), злорадствующий (1), насмехающийся (4), неприязненный (12), обвиняющий (5), презрительный (4), провоцирующий (1), разочарованный (1).



Путем анализа контекстов удалось обнаружить, что примерно равное количество постов содержит положительную и отрицательную эмоциональную окраску.

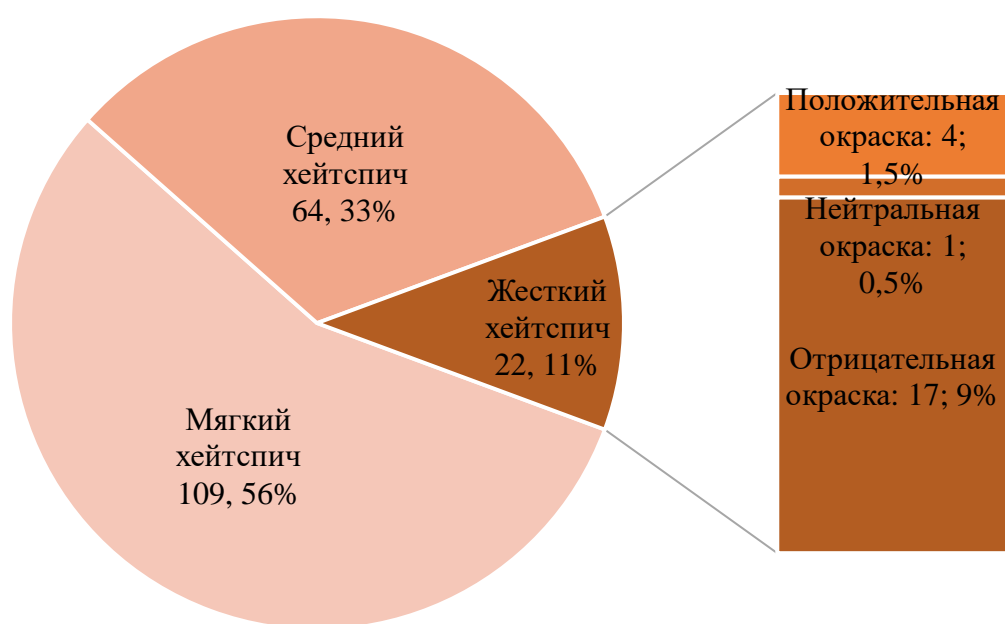
В рамках данного параграфа были определены 14 стран и организаций, в которых происходят или с которыми связаны описываемые в постах события, выделены 8 тематических групп, а также выявлена эмоциональная окраска постов, на основании чего была выдвинута гипотеза о ее влиянии на количество комментариев, содержащих хейтспич.

2.2. Анализ видов хейтспича в китайской социальной сети Вэйбо

Анализ лингвистических средств, встречающихся в постах и в комментариях к ним в китайской социальной сети Вэйбо, был проведен в соответствии с классификацией А.М. Верховского [Верховский, 2002: 17–18]. Она не основана на каком-либо конкретном дискриминационном признаке, в связи с чем возможно ее применение при анализе комментариев к постам категории «Международные отношения» по отношению к любой этнической, религиозной, социальной или другой группе. Преимуществом данной классификации является большое количество критериев для выявления хейтспича. Согласно ей выделяется три вида – жесткий, средний и мягкий хейтспич, различающиеся по степени выраженности и включающие в себя несколько подвидов. Иногда в одном комментарии могут присутствовать сразу несколько подвидов или даже видов хейтспича (например, средний + мягкий). При подсчете количества мы относили такие комментарии к более жесткому подвиду/виду (т.е. к среднему хейтспичу, если комментарий содержит средний и мягкий хейтспич), во-первых, ввиду большей показательности негативного отношения, а во-вторых, чтобы избежать повторения комментариев.

2.2.1. Жесткий хейтспич в комментариях к постам в Вэйбо

Жесткому хейтспичу характерно содержание побудительных конструкций, явно или неявно выраженных и призывающих к негативным действиям в отношении какой-либо группы или ее представителей. В проанализированном материале всего 22 комментария из 195 комментариев с хейтспичем относятся к жесткому виду, что составляет всего лишь 11%: 4 комментария было опубликовано к постам с положительной эмоциональной окраской (1,5%), 1 – с нейтральной (0,5%) и 17 – с отрицательной (9%).



Жесткий хейтспич подразделяется на несколько подвидов, а именно:

а) прямые призывы к насилию – выражены во время конкретной ситуации и направлены на конкретный объект (1 комментарий);

б) призывы к насилию в виде общих лозунгов – абстрактные призывы, провозглашение насилия в качестве допустимого средства борьбы (4 комментария);

Необходимо указать, что здесь будут рассмотрены самые показательные комментарии с жестким хейтспичем, представленные в соцсети Вэйбо.

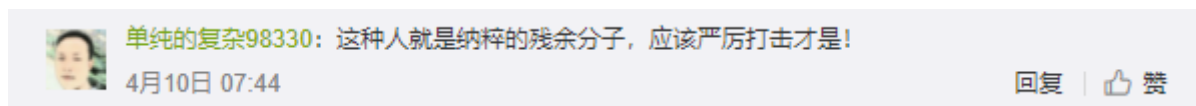


Рисунок 6. Комментарий от 10 апреля, 07:44 к посту от 9 апреля, 16:14

这种人就是纳粹的残余分子，应该严厉打击才是！

Zhè zhǒng rén jiùshì nàcuì de cányú fēnzǐ, yīnggāi yánlì dǎjī cáishì!

Такие люди – потомки нацистов, и с ними нужно бороться!

Комментарий оставлен под постом с отрицательной эмоциональной окраской про немцев: посол Германии в Сербии Томас Шиб заявил о необходимости бомбардировок Сербии в 1999 году силами НАТО для предотвращения геноцида в Косове. Данный комментарий нельзя отнести к прямому призыву к насилию, потому что, во-первых, не говорится, как именно нужно бороться, а лишь указывается необходимость применения серьезных действий словосочетанием 严厉打击 yánlì dǎjī «нанести серьезный удар», «применить крутые меры», во-вторых, модальный глагол 应该 yīnggāi «следует», «полагается» скорее носит рекомендательный характер, чем указывает на обязательство. Кроме того, хотя под 残余分子 cányú fēnzǐ «потомком» вероятнее всего имеется в виду посол Германии, особенность китайского языка не позволяет конкретизировать обращение, поэтому здесь 这种人 zhè zhǒng rén может в равной степени относиться как к одному человеку, так и к целой группе людей. Поставленное в конце 才是 cáishì в этом случае не имеет точного перевода, но служит для выражения предупреждения и угрозы, усиливая общую выразительность высказывания [БКРС, 2021; WiKiHSK, 2021].

в) прямые призывы к дискриминации (0 комментариев);

г) призывы к дискриминации в виде общих лозунгов (1 комментарий);

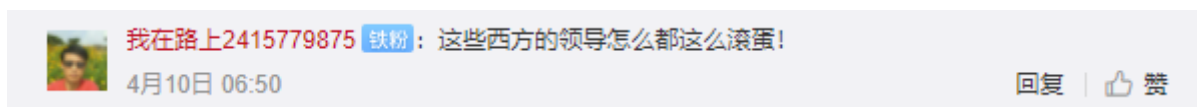


Рисунок 7. Комментарий от 10 апреля, 06:50 к посту от 10 апреля, 06:46

这些西方的领导怎么都这么滚蛋！

Zhèxiē xīfāng de lǐngdǎo zěnmē dōu zhème gǔndàn!

Да пошли все эти западные лидеры!

Комментарий к посту с положительной окраской про российские войска на российско-украинской границе: канцлер Германии Ангела Меркель призвала Россию отказаться от увеличения их численности, на что Владимир Путин ответил, что Российская Федерация может свободно мобилизовать свои вооруженные силы по всей стране в соответствии со своими собственными предпочтениями. Словосочетание 这些西方的领导 zhèxiē xīfāng de lǐngdǎo «эти западные лидеры» свидетельствует о дискриминации на основании принадлежности политиков к США или странам Европы, но не конкретизируется, какие именно политические деятели, т.е. это высказывание обобщенного характера. Глагол 滚蛋 gǔndàn «убирайся», «проваливай» относится к вульгаризмам и помимо того, что отражает отрицательное отношение к западным лидерам и намерение их оскорбить, также говорит о том, что их присутствие в политике нежелательно и что с их мнением не стоит считаться, таким образом пользователь выражает согласие со словами российского президента. Конструкция «怎么 zěnmě + 这么 zhènmě + глагол» служит для выражения недовольства [БКРС, 2021; WiKiHSK, 2021].

д) завуалированные призывы к насилию или дискриминации – отсылка к историческим или современным случаям насилия или дискриминации в позитивной форме, высказывания типа «хорошо бы сделать с теми вот это», «давно пора ...» и т.п. (16 комментариев).

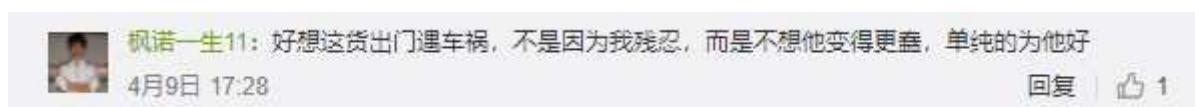


Рисунок 8. Комментарий от 9 апреля, 17:28 к посту от 9 апреля, 16:14

好想这货出门遇车祸，不是因为我残忍，而是不想他变得更蠢，单纯的为他好。

Hǎo xiǎng zhè huò chūmén yù chēhuò, bùshì yīnwèi wǒ cánrěn, érshì bùxiǎng tā biànde gèng chǔn, dānchún de wéi tā hǎo.

Хочу, чтобы этот болван **попал в ДТП**, когда выйдет из дома, и не потому, что я такой жестокий, а потому что не хочу, чтобы он стал еще глупее, это для его же блага.

Комментарий к посту с отрицательной окраской предназначен послу Германии в Сербии Томасу Шибу из-за его заявления о необходимости бомбардировок в Сербии в 1999 году силами НАТО для предотвращения геноцида в Косове. Здесь насилие косвенно выражено глаголом 好想 hǎo xiǎng «очень хотеть», демонстрирующим сильное желание, и словосочетанием 遇车祸 yù chēhuò «попадать в ДТП», выступающим в качестве внешней причины, и преподносится не как бесчеловечное наказание, а как акт милосердия [БКРС, 2021].

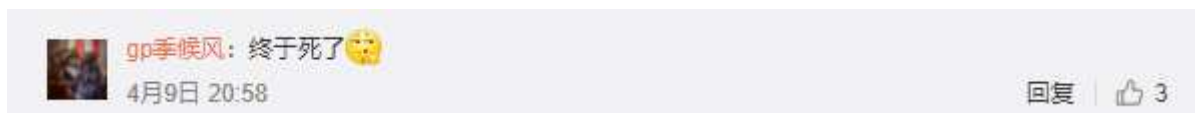


Рисунок 9. Комментарий от 9 апреля, 20:58 к посту от 9 апреля, 20:14

终于死了 😞

Zhōngyú sǐle 😞

Наконец-то умер 😞

Комментарий к посту с положительной окраской про смерть принца Филиппа. Здесь 终于 zhōngyú «наконец», «в конце концов» приравнивается к высказыванию «давно пора» и выражает злорадство. Что касается глагола 死 sǐ, то он кроме нейтрального «умереть», «погибнуть», также может переводиться с негативной окраской как «сдохнуть», «подохнуть» [БКРС, 2021].

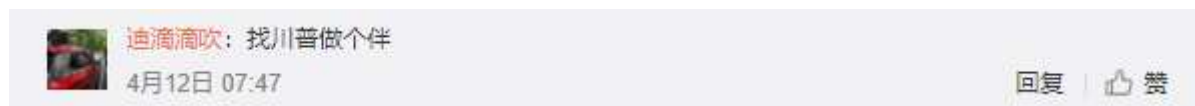


Рисунок 10. Комментарий от 12 апреля, 07:47 к посту от 11 апреля, 21:19

找川普做个伴。

Zhǎo Chuānpǔ zuògèbàn.

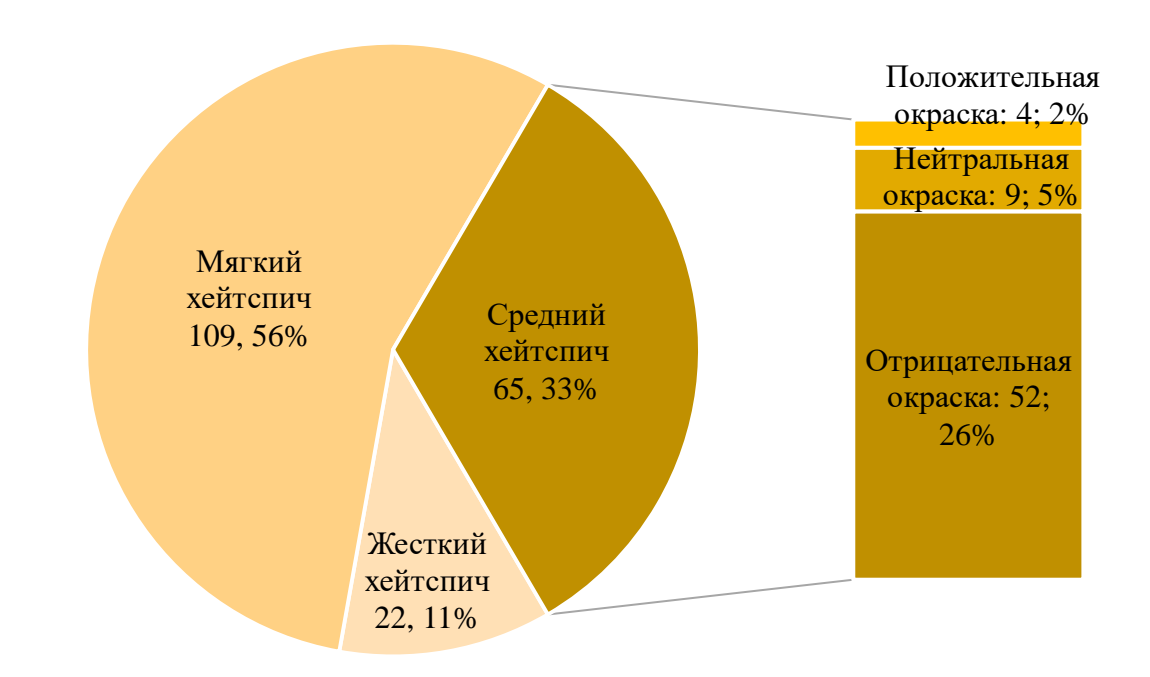
Пусть Трамп составит компанию.

Комментарий к посту с положительной окраской про смерть принца Филиппа. 做个伴 zuògèbàn «составить компанию» в данном контексте интерпретируется как завуалированное пожелание смерти [БКРС, 2021].

Таким образом, за исследованный период комментариев с жестким хейтспичем оказалось меньше всего, причем большая их часть – 16 комментариев из 22 – содержит завуалированные призывы к насилию или дискриминации, а не прямые призывы или призывы в виде общих лозунгов.

2.2.2. Средний хейтспич в комментариях к постам в Вэйбо

Под средним хейтспичем в основном понимаются враждебные или преступные действия или намерения какой-либо группы или ее представителей. За исследуемый период было найдено 65 комментариев со средним хейтспичем из 195, что составляет 33%: 4 комментария было опубликовано к постам с положительной эмоциональной окраской (2%), 9 – с нейтральной (5%) и 52 – с отрицательной (26%).



К среднему хейтспичу относятся следующие подвиды:

а) оправдание исторических случаев насилия или дискриминации – высказывания типа «вполне естественно, что после всего, что они сделали ...» (2 комментария);

б) высказывания, подвергающие сомнению общепризнанные исторические или современные факты насилия, дискриминации и других негативных явлений (7 комментариев);

Отметим, что далее будут рассмотрены наиболее показательные комментарии, содержащие средний хейтспич.

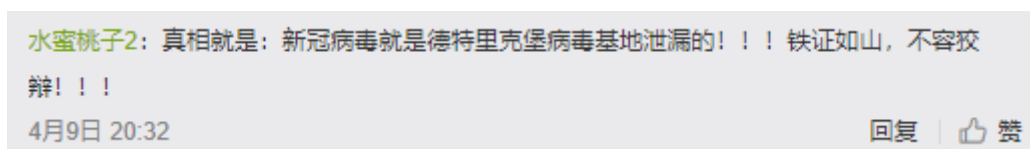


Рисунок 11. Комментарий от 9 апреля, 20:32 к посту от 8 апреля, 16:31

真相就是：新冠病毒就是德特里克堡病毒基地泄漏的!!! 铁证如山，不容狡辩!!!

Zhēnxiàng jiùshì: xīnguān bìngdú jiùshì dé tè lǐ kè bǎo bìngdú jī dì xièlòu de!!! Tiězhèng rúshān, bùróng jiǎobiàn!!!

Правда в том, что коронавирус просочился из военной базы в Форт-Детрик!!! Это доказано, никакого софизма!!!

Комментарий к посту с отрицательной эмоциональной окраской про разработку биологического оружия в американских лабораториях. Происхождение коронавируса до сих пор точно не установлено, однако США и Китай обвиняют друг друга как на государственном, так и на общественном уровне. Доказывая истинность своего мнения, пользователь прибегает к таким словам и словосочетаниям, как 真相 zhēnxiàng «правда», «истинное положение вещей», 不容狡辩 bùróng jiǎobiàn «исключать софистику», «не позволять хитрых уловок», а также к фразеологизму 铁证如山 tiězhèng rúshān «неопровержимые доказательства», «свидетельствующие факты», дословно переводящемуся как «несокрушимый, как гора». В качестве аргумента приводится имя собственное 德特里克堡 dé tè lǐ kè bǎo «база Форт-Детрик» в

совокупности с глаголом 泄漏 xièlòu «обнаруживаться», «просачиваться», который выражает подозрение, поскольку действие не подразумевает огласки и о нем не следует знать, т.е. пользователь имеет в виду конкретное действие, совершенное в конкретном месте. Эмоциональное выделение достигается посредством грамматической конструкции 就是 jiùshì, которая переводится как «именно», «совершенно верно» [БКРС, 2021; WiKiHSK, 2021].

в) утверждения об исторических преступлениях этнической, религиозной, социальной или другой группы (16 комментариев);

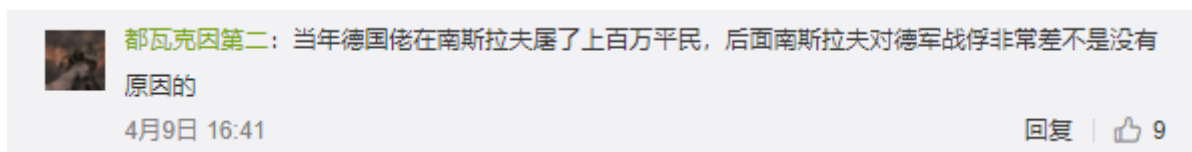


Рисунок 12. Комментарий от 9 апреля, 16:41 к посту от 9 апреля, 16:14

当年德国佬在南斯拉夫屠了上百万平民, 后面南斯拉夫对德军战俘非常差不是没有原因的。

Dāngnián déguó lǎo zài nán sīlāfū túle shàng bǎi wàn píngmín, hòumiàn nán sīlāfū duì déjūn zhànfú fēicháng chà bùshì méiyǒu yuányīn de.

Тогда немчуры вырезали миллионы мирных жителей Югославии, поэтому вполне обоснованно, что югославы плохо обращались с немецкими военнопленными.

Комментарий к посту с отрицательной окраской про Германию, речь идет о резне в Сребренице в 1995 году. Историческое преступление выражено словосочетанием из глагола 屠 tú «убивать», «устраивать кровавую расправу», числительного 上百万 shàng bǎi wàn «больше миллиона» и существительного 平民 píngmín «гражданское население». Вышеупомянутый глагол входит в состав множества названий массовых убийств, демонстрируя высокую степень жестокости: 南京大屠杀 nánjīng dàtúshā «Нанкинская резня», 犹太人大屠杀 yóutàirén dàtúshā «Холокост», 圣巴托洛繆大屠杀 shèng bātūluòmóu dàtúshā «Варфоломеевская ночь» и т.п. Отсылка к прошлому осуществляется наречием 当年 dāngnián «тогда» и частицей 了 le, указывающей на

завершенность действия. Присоединяясь к названию группы 德国 déguó «немцы» вместо 人 rén «человек», суффикс 佬 lǎo с тем же значением вносит оттенок пренебрежения, преобразуя название в «немчуры» [БКРС, 2021].

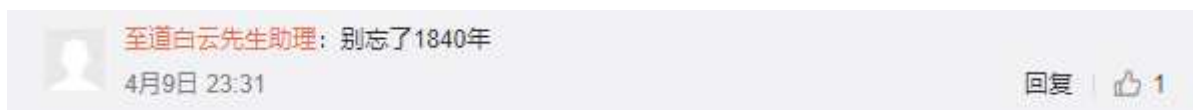


Рисунок 13. Комментарий от 9 апреля, 23:31 к посту от 9 апреля, 20:14

别忘了**1840年**。

Bié wàngle 1840 nián.

Не забывайте про 1840 год.

Комментарий к посту с положительной окраской про смерть принца Филиппа. Упоминается первая опиумная война 1840–1842 годов – война Великобритании против империи Цин [Энциклопедия «Всемирная история», 2021]. Глагол 忘 wàng «забывать», «пренебрегать» вместе с отрицательной частицей служит напоминанием вины англичан перед Китаем, а строгая запретительная конструкция 别...了 bié...le «хватит ...» многократно усиливает тон речи, являясь наиболее жесткой среди других подобных конструкций [БКРС, 2021; WiKiNSK, 2021].

г) утверждения о криминальности какой-либо группы (10 комментариев);

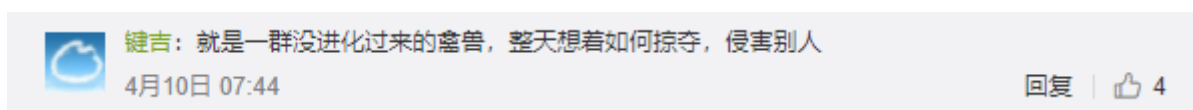


Рисунок 14. Комментарий от 10 апреля, 07:44 к посту от 8 апреля, 16:31

就是一群没进化过来的禽兽，整天想着如何掠夺，侵害别人。

Jiùshì yīqún méi jìnhuà guòlái de qínshòu, zhěngtiān xiǎngzhe rúhé **lüèduó, qīnhài biéren.**

Точно стадо нецивилизованных животных, которые только и думают о том, как грабить и вредить другим.

Комментарий к посту с отрицательной окраской про разработку биологического оружия в американских лабораториях. Криминальность подразумевает преступность и нарушение закона. В данном примере о криминальности свидетельствуют глаголы 掠夺 lüèduó «захватывать», «похищать», «грабить» и 侵害 qīnhài «покушаться», «ущемлять», «нарушать». Первый, соединяясь с лексемой 罪 zuì «преступление», образует слово «ограбление», «грабеж» как преступное деяние, а второй подразумевает результат нарушения прав других лиц и причинение им вреда с юридической точки зрения. Презрительное отношение комментирующего передается таким изобразительно-выразительным средством как иносказательное сравнение (比喻) – 禽兽 qínshòu «животное», скотина», которое применяется по отношению к подлым и бессовестным людям. Эмоциональное выделение достигается посредством грамматической конструкции 就是 jiùshì «это и есть» [БКРС, 2021; WiKiHSK, 2021].

д) рассуждения о непропорциональном превосходстве какой-либо группы – например, в материальном достатке, представительстве во властных структурах и т.д. (5 комментариев);



Рисунок 15. Комментарий от 13 апреля, 23:30 к посту от 9 апреля, 13:15

全国唯一的胖子越来越圆，感觉要爆了。

Quánguó wéiyī de pàngzi yuèláiyuè yuán, gǎnjué yào bàole.

Единственный толстяк в стране становится все круглее и круглее, кажется, что он вот-вот лопнет.

Комментарий к посту с нейтральной окраской про Северную Корею: успешное завершение конференции секретарей парторганизаций Трудовой партии Кореи, подкрепленное 9 фотографиями. На фотографиях видно, что лидер КНДР Ким Чен Ын в белом костюме выделяется на фоне остальных

участников партии, одетых в темное, что служит препосылкой для языкового выражения контраста в комментариях.



Рисунок 16. Фотографии к посту от 9 апреля, 13:15

Материальный достаток Ким Чен Ына выражается с помощью существительного 胖子 pàngzi «толстяк», а его постоянное обогащение – конструкцией 越来越 yuèlái yuè «все больше и больше» с прилагательным 圆 yuán «круглый», «полный», которое в данном контексте значит «богатый». Слово 圆 yuán выбрано неслучайно, поскольку в качестве существительного «круг», «шар» выступает карикатурой на очень толстых людей. Степень полноты отражена модальным глаголом 要 yào в значении будущего времени и обычным глаголом 爆 bào «лопаться», «трескаться», «взрываться». Противопостояние лидера обычным гражданам КНДР достигается словами 唯一 wéiyī «единственный» и 全国 quánguó «вся страна» [БКРС, 2021; WiKiNSK, 2021].

е) обвинения в негативном влиянии какой-либо группы на общество или государство (23 комментария);

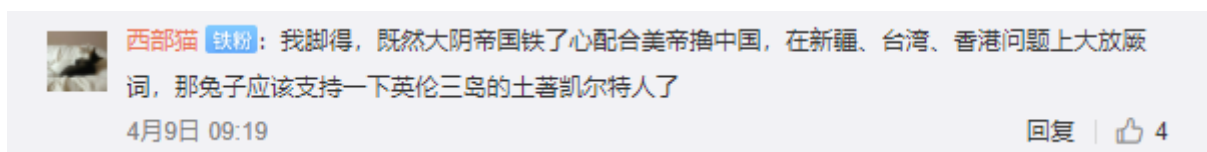


Рисунок 17. Комментарий от 9 апреля, 09:19 к посту от 9 апреля, 08:46

我脚得，既然大阴帝国铁了心配合美帝撸中国，在新疆、台湾、香港问题上大放厥词，那兔子应该支持一下英伦三岛的土著凯尔特人。

Wǒ jiǎo dé, jìrán dà yīn dìguó tiěle xīn pèihé měidì lū zhōngguó, zài xīnjiāng, táiwān, xiānggǎng wèntí shàng dàfàngjuécí, nà tùzǐ yīnggāi zhīchí yīxià yīnglún sāndǎo de tǔzhù kǎi'ěrtèrén le.

Я считаю, что поскольку Англия вместе с Америкой лезет в дела Китая и разводит демагогию в вопросах, касающихся Синьцзяна, Тайваня и Гонконга, то китайцы должны поддерживать кельтов – коренных жителей Британских островов.

Комментарий к посту с отрицательной окраской про беспорядки в Северной Ирландии. В данном случае подразумевается вмешательство Великобритании и США в дела Китая, выраженное глаголом 撸 lū «выговаривать», «устраивать разнос» и фразеологизмом 大放厥词 dàfàngjuécí «заниматься пустой болтовней», «пускаться в пространные рассуждения», «разглагольствовать» [БКРС, 2021].

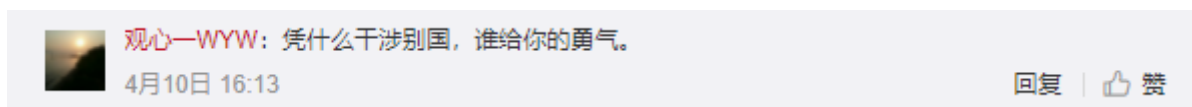


Рисунок 18. Комментарий от 10 апреля, 16:13 к посту от 10 апреля, 06:46

凭什么干涉别国，谁给你的勇气。

Píng shénme gānshè biéguó, shéi gěi nǐ de yǒngqì.

С какой стати они вмешиваются в дела других стран, с чего это они такие смелые.

Комментарий к посту с положительной окраской про российские войска на российско-украинской границе: канцлер Германии Ангела Меркель призвала Россию отказаться от увеличения их численности. Здесь негативным влиянием является 干涉 gānshè «вмешательство», «интервенция» Германии. Неодобрение и порицание выражено вопросительной конструкцией 凭什么 píng shénme «с чего вдруг?», «на основании чего?», которая эмоционально

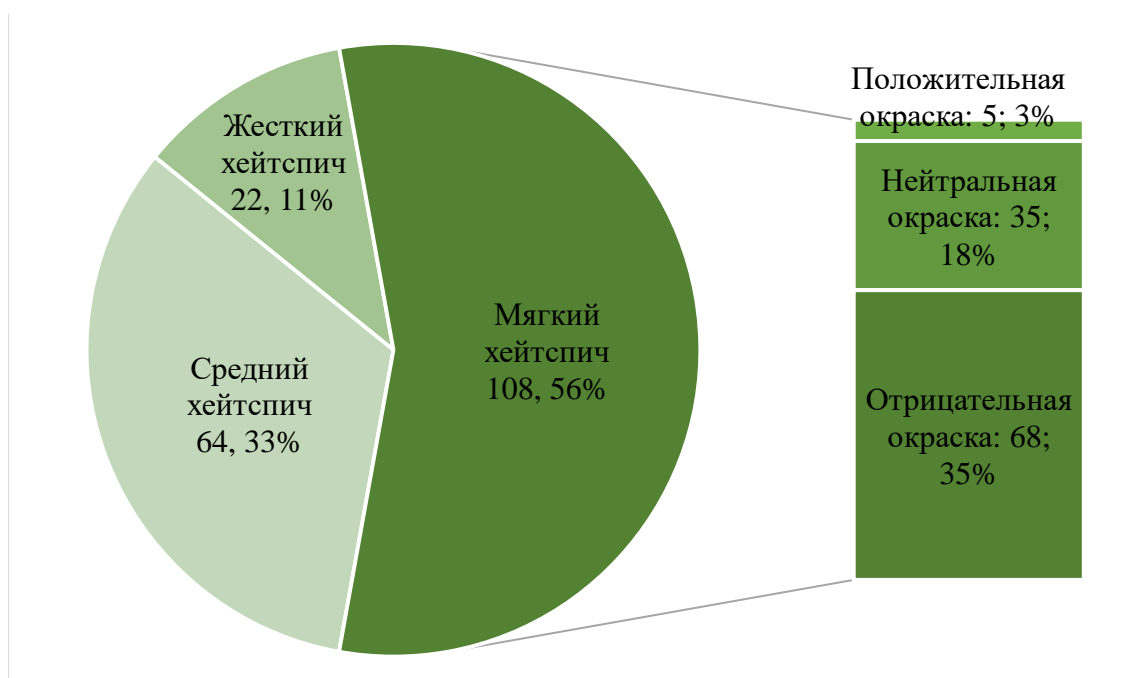
окрашивает предложение, превращая его в агрессивно-настроенный вопрос [БКРС, 2021; WiKiНСК, 2021].

ж) призывы к недопущению закрепления какой-либо группы в определенном регионе (2 комментария).

Таким образом, комментариев со средним хейтспичем оказалось больше комментариев с жестким хейтспичем в три раза. Около половины комментариев приходится на утверждения об исторических преступлениях и обвинения в негативном влиянии какой-либо группы или ее представителей.

2.2.3. Мягкий хейтспич в комментариях к постам в Вэйбо

Мягкий хейтспич подразумевает формирование негативных характеристик и поддержание негативных стереотипов, приписываемых какой-либо группе или ее представителям. В проанализированном материале 108 комментариев из 195 относятся к мягкому хейтспичу, составляя 56%: 5 комментариев было опубликовано к постам с положительной эмоциональной окраской (3%), 35 – с нейтральной (18%) и 68 – с отрицательной (35%).



Выделяются следующие подвиды мягкого хейтспича:

а) создание негативного образа этнической, религиозной, социальной или другой группы – конкретные обвинения отсутствуют, но недовольство отражено тоном текста (19 комментариев);

Для наглядности приведем самые показательные комментарии с мягким хейтспичем, представленные в китайской социальной сети Вэйбо.

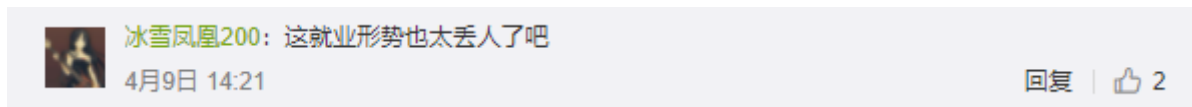


Рисунок 19. Комментарий от 9 апреля, 14:21 к посту от 9 апреля, 13:46

这就就业形势也太丢人了吧。

Zhè jiù yè xíng shì yě tài diū rén le ba.

Похоже ситуация на рынке труда совсем плоха.

Комментарий к посту с нейтральной эмоциональной окраской про США: бывший госсекретарь США Майк Помпео подписал контракт с телеканалом Fox News, где теперь будет выступать в качестве эксперта. Китайцы недолюбливают Помпео из-за его неоднократных высказываний против Китая. Например, он назвал Коммунистическую партию Китая более опасной для Америки, чем российское и иранское правительство. В другой раз обвинил Китай в геноциде и преступлениях против человечности в связи с ситуацией в Синьцзян-Уйгурском автономном районе. Представители МИД Китая в свою очередь назвали его клоуном, а данное заявление – «ложью столетия». Негативный образ создается глаголом 丢人 diū rén «осрамиться», «опозориться», «потерять лицо перед посторонними», а его чрезмерность – конструкцией 太...了 tài...le «слишком», «весьма», частица 吧 ba, стоящая в конце, смягчает тон и выражает предположение [БКРС, 2021; WiKiNSK, 2021]. Стоит отметить, что 丢人 – потеря «лица» – в китайской культуре сильно отличается от позора в других культурах. Концепция «лица» играет важнейшую роль в китайском социальном этикете, однако ее довольно сложно определить. «Лицо» включает в себя репутацию, социальный статус, правильное поведение, соответствие нормам общества и т.п. Оно формируется

на протяжении всей жизни, и при потере из-за какого-либо проступка его очень сложно восстановить. Потеря «лица» считается наихудшим вариантом развития события, поскольку означает потерю всей нормальной жизни – статуса, связей, поддержки, и таким образом человек оказывается вне общества [Маслов, 2011: 83]. В комментарии не говорится о конкретных недостатках Майка Помпео, но упоминание ситуации с занятостью подразумевает плохой выбор кандидата для проведения эфиров.

б) упоминание названий какой-либо группы в уничижительном контексте – существительные и прилагательные в презрительной или пренебрежительной форме (7 комментариев);

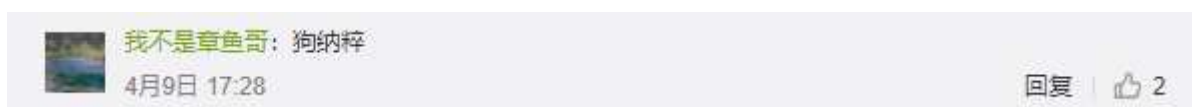


Рисунок 20. Комментарий от 9 апреля, 17:28 к посту от 9 апреля, 16:14

狗纳粹。

Gǒu nàsuì.

Нацистские псины.

Комментарий к посту с отрицательной окраской про немцев: высказывание посла Германии в Сербии о необходимости бомбардировок Сербии в 1999 году силами НАТО для предотвращения геноцида. Слово 狗 gǒu «собака» в данном случае имеет негативную коннотацию, символизируя людей с дурными намерениями, подлым характером и низкими моральными качествами, поскольку в китайской культуре собака раньше неоднократно подвергалась жестокому обращению [БКРС, 2021; 胡宇, 2013].

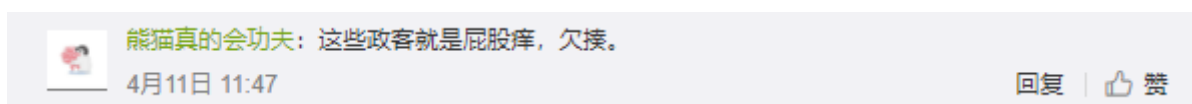


Рисунок 21. Комментарий от 11 апреля, 11:47 к посту от 9 апреля, 16:14

这些政客就是屁股痒，欠揍。

Zhèxiē zhèngkè jiùshì pìgū yǎng, qiànzòu.

У этих политиканов шило в заднице, бьют.

Комментарий к тому же посту про немцев: имеется в виду посол Германии в Сербии Томас Шиб. Политиканом называется беспринципный политический деятель, лишенный политических идеалов и стремящийся к личной выгоде любыми средствами. Отрицательное значение передается словообразовательным суффиксом 客 kè «мастер какой-либо дурной деятельности» [БКРС, 2021].

в) утверждение о неполноценности какой-либо группы – например, недостаток культурности, интеллектуальных способностей, неспособность к созидательному труду и т.д. (13 комментариев);

Неполноценность может быть выражена лексически, грамматически и стилистически через словообразующие суффиксы, слова с негативной коннотацией, устойчивые выражения.

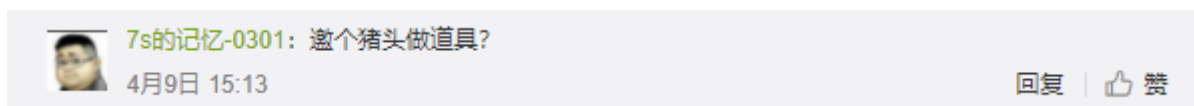


Рисунок 22. Комментарий от 9 апреля, 15:13 к посту от 9 апреля, 13:46

邀个猪头做道具?

Yāo gè zhūtóu zuò dàoju?

Этого *тупицу* взяли экспертом?

Комментарий к посту с нейтральной эмоциональной окраской про США: бывший госсекретарь США Майк Помпео подписал контракт с телеканалом Fox News, где теперь будет выступать в качестве эксперта. Отсутствие умственных способностей отражено существительным 猪头 zhūtóu «болван», «дурак», «олух», которое дословно переводится как «свиная голова». Лексема 猪 zhū «свинья» в составе слова служит символом человеческой глупости, лени и жадности, а словообразующий суффикс 头 头 передает оттенок неодобрения и презрения [БКРС, 2021; 胡宇, 2013].



Рисунок 23. Комментарий от 11 апреля, 09:06 к посту от 10 апреля, 06:46

西方都是什么脑子？要打别人还不让别人抵抗？？？有病。

Xīfāng dōu shì shénme nǎozi? Yào dǎ biérén hái bù ràng biérén dǐkàng???

Yǒubìng.

Чем западные страны думают? Хотят напасть, но не хотят, чтобы другие сопротивлялись??? **Больные.**

Комментарий к посту с положительной окраской про российские войска на российско-украинской границе: канцлер Германии Ангела Меркель призвала Россию отказаться от увеличения их численности. Недостаток интеллектуальных способностей выражается прилагательным 有病 yǒubìng «ненормальный», который дословно переводится как «страдать от болезни», но используется для указания на какой-либо дефект или порок, а также существительным 脑子 nǎozi «мозг», подразумевающее глагол «думать», в совокупности с вопросительным словом 什么 shénme «какой», в данном контексте превращающего предложение в риторический вопрос [БКРС, 2021; WiKiHSK, 2021].

г) утверждения о моральных недостатках какой-либо группы (35 комментариев);

Моральные недостатки, так же как и неполноценность, могут быть выражены лексически, грамматически и стилистически посредством словообразующих суффиксов, слов с негативной коннотацией, устойчивых выражений и т.п.

斗恶蟒: 为了维持美国的地位, 他们啥都敢干, 他们没有底线, 他们没有任何道德顾虑。

4月10日 14:52

回复 | 点赞

Рисунок 24. Комментарий от 10 апреля, 14:52 к посту от 8 апреля, 16:31

为了维持美国的地位，他们啥都敢干，他们没有底线，他们没有任何道德顾虑。

Wèile wéichí měiguó de dìwèi, tāmen shá dōu gǎn gàn, tāmen méiyǒu dǐxiàn, tāmen méiyǒu rènhé dàodé gùlǜ.

США способны на все для сохранения своего статуса, у них нет ни принципов, ни морали.

Комментарий к посту с отрицательной окраской про разработку биологического оружия в американских лабораториях. Моральные недостатки передаются глаголами 有 yǒu «иметь» с отрицательными частицами 没 méi «не» перед ними и существительными после – 底线 dǐxiàn «предел», «рубеж», в данном случае подразумевается «граница морали», и 道德 dàodé «нравственность». Беспринципность выражается конструкцией «啥 shá (разговорный вариант 什么 shénme) + 都 dōu + глагол». Глагол состоит из двух частей: модального глагола 敢 gǎn «смечь», «мочь» и обычного глагола 干 gàn «делать», «нарушать» [БКРС, 2021; WiKiNSK, 2021].

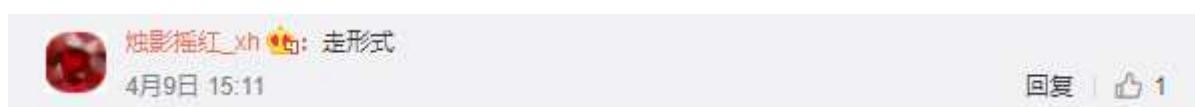


Рисунок 25. Комментарий от 9 апреля, 15:11 к посту от 9 апреля, 13:15

走形式。

Zǒuxíngshì.

Показуха.

Комментарий к посту с нейтральной окраской про Северную Корею: завершение конференции секретарей парторганизаций Трудовой партии Кореи, проведенной на высшем уровне. Устойчивое выражение 走形式 zǒuxíngshì переводится как «для видимости», «пустая формальность», «работать спустя рукава», которое можно разобрать по словам 走 zǒu «искажать» и 形式 xíngshì «форма», т.е. «искажать форму» значит «устраивать показуху» [БКРС, 2021]. Относится к фотографиям и противопоставляется реальной жизни граждан КНДР.

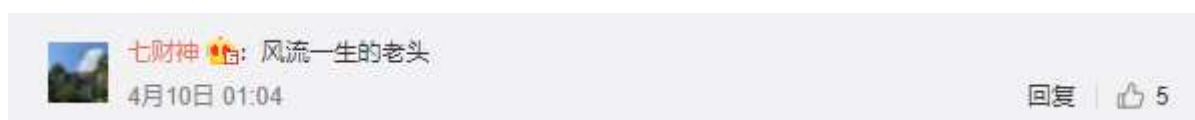


Рисунок 26. Комментарий от 10 апреля, 01:04 к посту от 10 апреля, 00:56

风流一生的老头。

Fēngliú yīshēng de lǎotóu.

Развратный старикашка.

Комментарий к посту с положительной окраской про смерть принца Филиппа, основанием для которого являются слухи об изменах и внебрачных детях принца Филиппа. Прилагательное 风流 fēngliú «развязный» состоит из двух похожих по значению лексем, причем каждая содержит негативную окраску – «распутный» и «порочный». Неодобрение и презрение передаются словообразующим суффиксом 头 tóu [БКРС, 2021; WiKiHNSK, 2021].

д) упоминание какой-либо группы или ее представителей как таковых в унижительном или оскорбительном контексте (13 комментариев);

Разница этого подвида хейтспича с подвидом б) – упоминание названий какой-либо группы в унижительном контексте – состоит в том, что здесь делается акцент именно на контексте, тогда как унижительный контекст подчеркивает название группы и подразумевает образование имен существительных и прилагательных, имеющих оттенок презрительности, пренебрежительности.

е) согласие с ксенофобными высказываниями автора оригинального текста (14 комментариев);

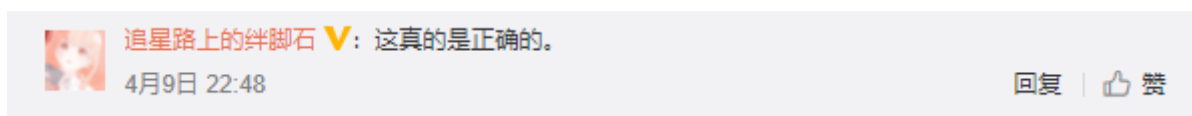


Рисунок 27. Комментарий от 9 апреля, 22:48 к посту от 9 апреля, 22:12

这真的是正确的。

Zhè zhēnde shì zhèngquè de.

Это действительно так.

Данный комментарий относится к посту с отрицательной окраской про США: вице президент Камала Харрис сказала, что многие войны, которые вспыхивали в прошлом, были связаны с захватом нефтяных ресурсов.



鍋蓋頭司令

+关注

4月9日 22:12 来自 微博视频号

【美副总统“真相”了！海霞：超级大国堪称超级虚伪大国】美国副总统哈里斯在讲话中说，以前爆发的很多战争，是为夺取石油资源。有人说，这道出了美国发动战争的真相。想当初，美对伊拉克、叙利亚等国大打出手，哪个不说是为了所谓“人权民主”？美国维护的“人权”是美国白人的“人权”，“民主”是由美国人来做主。这样的人权卫士，实际上就是人权“伪师”，虚伪还好为人师！

Рисунок 28. Пост от 9 апреля, 22:12

В самом посте написано 超级大国堪称超级虚伪大国 chāojí dàguó kānchēng chāojí xūwèi dàguó «Сверхдержава заслуживает названия сверхлицемерная держава», и в комментарии выражено согласие с этим заявлением с помощью слов 真的 zhēnde «достоверный», «действительный» и 正确 zhèngquè «правильный», «истинный», что вдобавок акцентируется конструкцией 是...的 shì...de [БКРС, 2021; WiKiHSK, 2021].

ж) к мягкому хейтспичу также можно отнести различные эмодзи, мемы, шутки (7 комментариев).

Таким образом, было выяснено, что комментариев с мягким хейтспичем оказалось больше всего среди представленных трех видов, наиболее частотные группы – утверждения о моральных недостатках и создание негативного образа какой-либо группы или ее представителей.

2.2.4. Статистический анализ хейтспича в Вэйбо

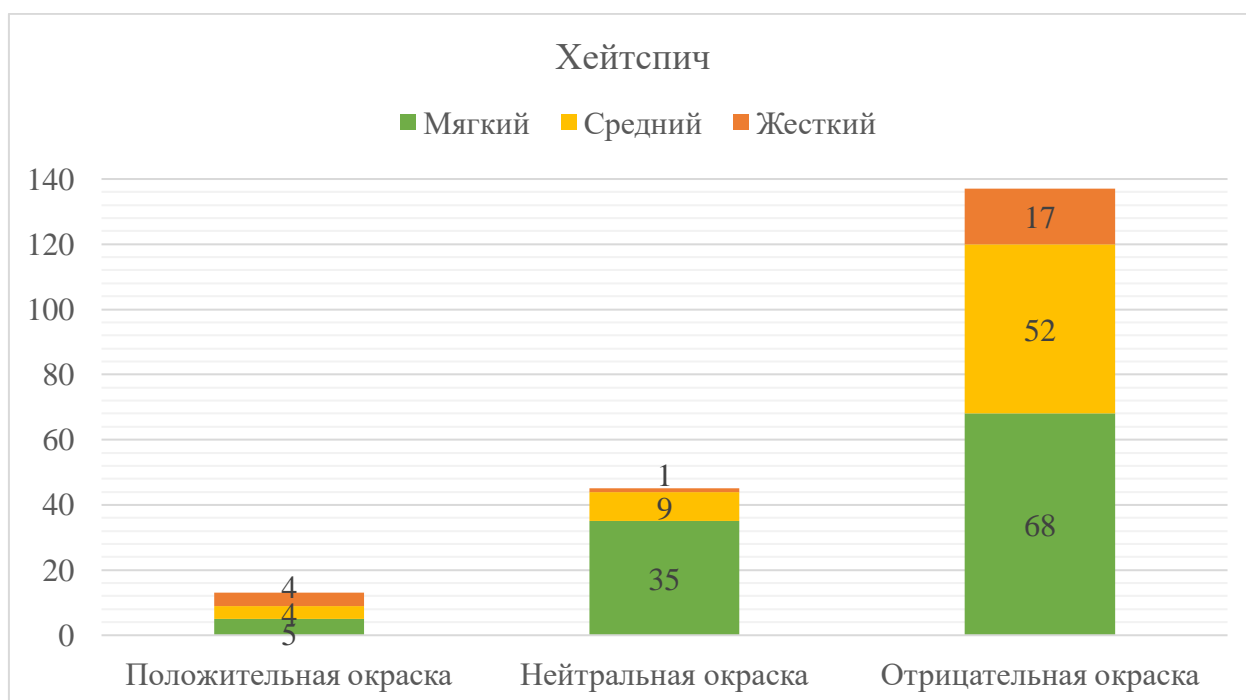
Выше мы проанализировали хейтспич в соответствии с классификацией А.М. Верховского и установили, что 195 комментариев (22% от общего количества комментариев – 895) содержат то или иное проявление хейтспича, при этом с жестким хейтспичем оказалось 22 комментария (3%), со средним – 65 (7%) и с мягким – 108 (12%).

Как и предполагалось, больше всего комментариев с хейтспичем пользователи оставляли под постами с негативной эмоциональной окраской,

поскольку хейтспич является ответной реакцией на негативное содержание. Под такими постами было обнаружено 137 комментариев с хейтспичем из 308, что составляет 45%, среди них 17 комментариев относится к жесткому хейтспичу (6%), 52 – к среднему (17%) и 68 – к мягкому (22%).

В свою очередь к постам с нейтральной окраской хейтспич встречается в 45 комментариях из 293 (15%), среди которых 1 комментарий с жестким хейтспичем (1%), 9 со средним (3%) и 35 с мягким (11%).

Количество комментариев с хейтспичем меньше всего оказалось у постов с положительной окраской: лишь 13 комментариев из 294 (4%), из них 4 комментария с жестким хейтспичем (1%), 4 со средним (1%) и 5 с мягким (2%).



Относительно небольшой процент хейтспича в комментариях говорит о том, что китайцам не свойственно выражать собственное мнение, тем более негативное, ввиду особенностей воспитания: их с детства учат слушать людей выше по статусу, не задавать вопросов и не сомневаться в правдивости сказанного, поэтому они не привыкли думать иначе и неохотно излагают свои мысли [Чайников, 2015: 205]. Другой причиной является действующая цензура в социальной сети Вэйбо: китайские пользователи либо не пишут

провоцирующие комментарии, либо администрация оперативно удаляет подобные комментарии.

Тем не менее хейтспич присутствует в китайском интернет-дискурсе, потому что китайцы интересуются делами и ситуациями, происходящими внутри других стран, а также наблюдают за развитием отношений между государствами, но при этом не любят отвечать на неудобные вопросы о Китае. Если же Китай представляется в дурном свете, то китайцы стремятся опровергнуть такую информацию, что можно объяснить сильным патриотизмом [Маслов, 2010: 67].

Таким образом, в ходе анализа комментариев к постам категории «Международные отношения» было установлено, что китайскому интернет-дискурсу характерно наличие хейтспича, который преимущественно представлен в мягкой форме.

2.3. Языковые средства реализации хейтспича в китайской социальной сети Вэйбо

Задачей данного параграфа стоит описание специфических особенностей вербальных и невербальных средств реализации хейтспича в китайском интернет-дискурсе. Напомним, что представленный материал для исследования был взят из собранных вручную комментариев к постам, опубликованным в китайской социальной сети Вэйбо в период с 8 по 11 апреля 2021 года в разделе «Популярное» категории «Международные отношения».

2.3.1. Вербальные средства реализации хейтспича в комментариях к постам в Вэйбо

После рассмотрения всего корпуса примеров было выяснено, что найденные вербальные средства реализации хейтспича в основном относятся к лексико-семантическому и стилистическому уровням. Первый представлен марсианским языком и этнофолизмами, а второй – вульгаризмами, пейоративами и фразеологизмами.

1. Лексико-семантический уровень:

а) марсианский язык / 火星语;

Мы решили вывести марсианский язык отдельно, потому что он характерен только для китайского интернет-дискурса. Ранее марсианский язык был очень популярен среди китайской молодежи, и сейчас, хотя его популярность пошла на спад, к нему все еще прибегают в некоторых случаях.

Марсианский язык используется для обхождения цензуры в интернет-сервисах Китая и включает традиционные китайские иероглифы, японскую письменность, пиньинь, английский язык, эмодзи, цифры и символы, а также кодовые слова, фразы и различные сокращения. Другой функцией марсианского языка можно назвать привлечение внимания к высказыванию, т.к. такой комментарий отличается от остальных, написанных только обычными иероглифами.

- 出轨老**SP**

Chūguǐ lǎo **SP**

Старый изменщик

Комментарий к посту про смерть принца Филиппа, основанием для которого являются слухи об его изменах; SP – сокращение от Sex Partner.

- 真**DER**

Zhēn **DER**

Реально придурки

Комментарий к посту про Мьянму: посол Мьянмы в Великобритании не может попасть в посольство в Лондоне, поскольку оно оккупировано военными Мьянмы; DER расшифровывается как 得儿 dèr «придурак».

- Freedom!

Свободу!

Комментарий к посту про беспорядки в Северной Ирландии, выражает поддержку протестующим, выступающим против сохранения Северной Ирландии в составе Соединенного Королевства.

б) этнофолизмы / 歧视语.

К этнофолизмам, также известным как экспрессивные этнонимы, относятся названия представителей различных этносов с отрицательной коннотацией, которые не употребляются ими самими.

- 猴子是在算计中国疫苗，疫情封关让越南服务业、旅游业够呛！

Hóuzi shì zài suànjì zhōngguó yìmiáo, yìqíng fēng guān ràng yuènnán fúwù yè, lǚyóu yè gòuqiàng!

Обезьяны рассчитывают на китайскую вакцину, закрытие границ из-за эпидемии нанесло удар сфере услуг и туризма во Вьетнаме!

Комментарий к посту про Вьетнам: площадка электронной коммерции Fado.vn прекратила торговлю продукцией бренда H&M на неопределенный срок. Здесь обезьянами названы вьетнамцы. Хотя в китайской культуре обезьяна почитается и считается символом счастливого предзнаменования и богатства, через ее образ в то же время высмеиваются некие человеческие пороки и недостатки. Например, представление китайцев об обезьяне как о взбалмошном, невыдержанном и нетерпеливом животном выражено в идиоме 心猿意马 xīn yuán yì mǎ «душа [мечется] как обезьяна, мысли [скачут] как кони», что означает мятежное состояние души [БКРС, 2021].

- 缅甸有事阿三就跳出来了

Miǎndiàn yǒushì āsān jiù tiàochūláile

*Как в Мьянме что-то случается, **индусы** тут как тут*

Комментарий к посту про Мьянму: посол Мьянмы в Великобритании не может попасть в посольство в Лондоне, поскольку оно оккупировано военными Мьянмы; на видео, прикрепленном к посту, фигурируют индийцы. Название 阿三 āsān «индус» имеет несколько вариантов происхождения. Согласно одной из самых распространенных версий, происходит из шанхайского диалекта. В XIX веке в британской концессии Шанхая большинство полицейских были индийцами, которые в качестве униформы носили красный тюрбан. Поскольку их родным языком являлся английский и

они плохо говорили по-китайски, при разговоре с китайцами они бессознательно прибавляли к своей речи «I say», что близко по произношению к āsān, поэтому жители Шанхая презрительно называли их 红头阿三 hóngtóu āsān «красноголовые индусы» [百度百科, 2021].

- 毛子真不要脸———新西伯利亚vector事件怎么解释？

Máozi zhēn bù yào liǎn – xīnxībóliǎ yǎ vector shìjiàn zěnmě jiěshì?

Русские действительно потеряли совесть – как объяснить инцидент с новосибирским Вектором?

Комментарий к посту про разработку биологического оружия в американских лабораториях. В китайском языке 毛子 máozǐ дословно переводится как «волосатый» и сейчас применяется к людям белой расы, часто к русским [БКРС, 2021]. Такое уничижительное название появилось в последние годы династии Цин и использовалось жителями Хэбэя, Шаньдуня, а также ихэтуанями в отношении представителей запада, т.е. европейцев и американцев [百度百科, 2021].

- 当年德国佬在南斯拉夫屠了上百万平民，后面南斯拉夫对德军战俘非常差不是没有原因的

Dāngnián déguó lǎo zài nánslāfū túle shàng bǎi wàn píngmín, hòumiàn nánslāfū duì déjūn zhànfú fēicháng chà bùshì méiyǒu yuányīn de

Тогда немчуры вырезали миллионы мирных жителей Югославии, поэтому вполне обоснованно, что югославы плохо обращались с немецкими военнопленными

Комментарий к посту про немцев: посол Германии в Сербии Томас Шиб заявил о необходимости бомбардировок Сербии в 1999 году силами НАТО для предотвращения геноцида в Косове. Присоединяясь к названию группы 德国 déguó «немцы», суффикс 佬 lǎo вносит оттенок пренебрежения, преобразуя название в «немчуры» [БКРС, 2021].

2. Стилистический уровень:

- а) вульгаризмы / 粗俗语;

К вульгаризмам относятся грубые и неприличные слова и выражения, обладающие повышенной экспрессией, характерные для разговорного стиля и недопустимые в литературном языке. Вульгаризмы выделяются отдельно от пейоративов, поскольку могут содержать бранную и ненормативную лексику. В группу вульгаризмов также включаются слова-табу и богохульства.

- 这些西方的领导怎么都这么滚蛋!

Zhèxiē xīfāng de lǐngdǎo zěnmē dōu zhème **gǔndàn!**

Да пошли все эти западные лидеры!

Комментарий к посту про российские войска на российско-украинской границе: канцлер Германии Ангела Меркель призвала Россию отказаться от увеличения их численности. Глагол 滚蛋 gǔndàn переводится как «убирайся, проваливай, катись», где 滚 gǔn отвечает за смысл, а 蛋 dàn является морфемой бранных слов [БКРС, 2021; WiKiHSK, 2021].

- 遇到这家伙，想起了天津疫情爆发后调查源头：北美猪头

Yùdào zhè jiāhuo, xiǎngqǐle tiānjīn yìqíng bàofā hòu diàochá yuántóu: běiměi **zhūtóu**

Увидев его, я вспомнил, кто был источником вспышки эпидемии в Тяньцзине: североамериканский тупица

Комментарий к посту про США: бывший госсекретарь США Майк Помпео подписал контракт с телеканалом Fox News, где теперь будет выступать в качестве эксперта. 猪头 zhūtóu дословно переводится как «свиная голова», но в качестве бранного слова – «болван, дурак, тупица, олух»; здесь 头 tóu является словообразующим суффиксом имен существительных, обозначающих людей с оттенком неодобрения или презрения [БКРС, 2021].

- 这混账东西在美国右翼团体中还挺有市场

Zhè **hùnzàng dōngxi** zài měiguó yòuyì tuántǐ zhōng hái tíng yǒu shìchǎng

Эта сволочь очень популярна у правых в США

Комментарий к посту про Майка Помпео. Слово 混账东西 hùnzàng dōngxi «дрянь, сволочь, негодяй, бесстыдник» состоит из двух частей: 混账

hùnzhàng, которое может выступать как существительным («негодяй»), так и прилагательным («негодный»), и существительное 东西 dōngxi, которое обычно является нейтральным и переводится как «вещь, предмет», но в сочетании с другими бранными словами приобретает негативную коннотацию [БКРС, 2021].

- 私生子这么多，还搞种族歧视，中国人也被他骂过，这种老混蛋早就该死了好吗。

Sīshēngzǐ zhème duō, hái gǎo zhǒngzú qíshì, zhōngguó rén yě bèi tā màguò, zhè zhǒng lǎo **húndàn** zǎojiù gāisǐle hǎo ma.

У него много внебрачных детей, вдобавок он расист и оскорблял китайцев, этот старый ублюдок давно заслуживал смерти.

Комментарий к посту про смерть принца Филиппа. Прилагательное 混 hún, хоть и переводится как «неразумный, глупый», но все же не является сильным оскорблением, однако в совокупности с уничижительным суффиксом 蛋 dàn, служащим родовой морфемой бранных слов, приобретает более негативную окраску [БКРС, 2021; WiKiHSK, 2021].

- 除非那个老狗在家呆着

Chúfēi nàge **lǎogǒu** zàijiā dāizhe

*Если этот **старый прихвостень** не останется дома*

Комментарий к посту про Майка Помпео. Прихвостнем называется человек, который угодливо помогает, прислуживает кому-либо, лестью и подобострастием старается заслужить чье-нибудь расположение, доверие [漢典, 2021]. Слово 老狗 lǎogǒu дословно переводится «старый пес» и часто используется как ругательство по отношению к старым людям. Обе морфемы помимо нейтральных значений также имеют негативную окраску и могут присутствовать в составе бранных слов [БКРС, 2021].

- 都是一样的嘴脸

Dōu shì yīyàng de **zuǐliǎn**

*Все те же **рожи***

Комментарий к посту про немцев: высказывание посла Германии в Сербии о необходимости бомбардировок Сербии в 1999 году силами НАТО для предотвращения геноцида. Слово 嘴臉 zuǐliǎn в уничижительном контексте переводится как «рыло», «морда», «харя», «рожа» [БКРС, 2021; 漢典, 2021].

- 德国鬼四围搞事

Déguó guǐ sìwéi gǎoshì

Чертовы немцы везде создают проблемы

Комментарий к тому же посту про немцев. 鬼 guǐ «черт», «чертов» употребляется как бранное слово, выражающее презрение и ненависть по отношению к другим людям [БКРС, 2021; WiKiHCK, 2021].

б) пейоративы / 贬义词;

Пейоративами или пейоративной лексикой называются слова и словосочетания, которые содержат отрицательную оценку чего-либо или кого-либо, выражая неодобрение, порицание, иронию или презрение. Несмотря на то, что в пейоративах находят свое выражение негативные эмоции, их отличие от вульгаризмов состоит в том, что они не содержат бранную или ненормативную лексику. Существование большого количества пейоративов можно объяснить тем, что положительные качества воспринимаются как нормальные, сами собой разумеющиеся, тогда как негативные считаются неправильными и, следовательно, именно на них акцентируется внимание.

Группировка пейоративов может быть построена на различных основаниях (например, по признаку социальной опасности, контролируемости, инициативности и т.д.), мы же для их систематизации воспользуемся классификацией В.И. Карасика. Согласно ей, пейоративы делятся на две группы: общие и специальные пейоративы. К первой группе относятся пейоративы с общим инвективным значением, выражающим отрицательное отношение к кому-либо без указания, на основании какого

качества или поступка оно возникло. Пейоративы второй группы, наоборот, содержат конкретное негативное свойство объекта [Карасик, 1991: 271–272].

Общие пейоративы:

- прилагательные: 臭 chòu «дурной», 坏 huài «плохой», 烂 làn «никудышный», 凶 xiōng «злодейский», 龅鬼 chǎo guǐ «дьявольский», 恶心 ěxīn «омерзительный», 可怕 kěpà «страшный», 邪恶 xié'è «порочный», 有病 yǒubìng «ненормальный» [БКРС, 2021];

- существительные: 蠢驴 chǔnlǘ «осел», 恶魔 èmó «демон», 魔鬼 móguǐ «дьявол», 傻子 shǎzi «дурак» [БКРС, 2021].

Специальные пейоративы:

- прилагательные: 惨 cǎn «жестокий», 蠢 chǔn «бестолковый», 肥 féi «жирный», 胖 pàng «тучный», 血 xuè «кровопролитный», 残忍 cánrěn «безжалостный», 风流 fēngliú «развратный», 无耻 wúchǐ «бесстыдный», 虚伪 xūwěi «лживый», 愚蠢 yúchǔn «невежественный», 罪恶 zuì'è «преступный», 不要脸 bù yào liǎn «наглый» [БКРС, 2021];

- существительные: 祸害 huòhài «вредитель», 祸首 huòshǒu «зачинщик», 流氓 liú máng «разбойник», 美分 měifēn «америкобот» (китайский пользователь сети, который «поклоняется» США, и чрезмерно критикует Китай), 强盗 qiángdào «бандит», 团伙 tuánhuǒ «шайка [преступников]», 笑料 xiàoliào «посмешище», 战犯 zhàn fàn «военный преступник», 嘴炮 zuǐ pào «тот, кто только грозится, а на самом деле ничего не может сделать», 伪君子 wěijūnzǐ «лицемер», 无耻之徒 wúchǐ zhī tú «бессовестный человек» [БКРС, 2021].

в) фразеологизмы / 熟语.

В китайском языке присутствует огромное количество фразеологизмов, характеризующихся семантической неделимостью, постоянством состава, воспроизводимостью, непроницаемостью структуры и закрепленным

порядком слов, и их использование в речи придает еще большую выразительность высказыванию [Калинин, 2017: 99–100].

Фразеологизмы китайского языка делятся на чэньюй, народные изречения, недоговорки и отточенные фразы. Чэньюй 成语 chéngyǔ является самым распространенным типом и представляет собой устойчивое фразеологическое сочетание с обобщенно-переносным значением, построенное по нормам древнекитайского языка, чаще всего четырехсловное [Там же: 107]. Народные изречения 谚语 yànyǔ включают в себя пословицы и поговорки, отражающие жизненные наблюдения и коллективный опыт народа, для которых характерны образность, лаконичность и доходчивость [Там же: 117]. Недоговорками 歇后语 xiēhòuyǔ называется особая разновидность народных изречений, состоящих из двух частей: первая является сравнением, а вторая служит разъяснением к нему, что предопределяет возможность их употребления в полной или усеченной формах [Там же: 122]. К отточенным фразам 警句 jǐngjù относятся крылатые слова и выражения, имеющие автора [Там же: 132].

В комментариях с хейтспичем нами были обнаружены следующие фразеологические единицы:

Чэньюй: 臭味相投 chòuwèi xiāngtóu «сходиться во вкусах» (найти родного по духу в дурных начинаниях, оказаться схожими в дурных привычках), 本性难移 běnxìng nányí «собственную натуру трудно изменить», 根深蒂固 gēn shēn dì gù «пустить глубокие корни» (прочно обосноваться), 原形毕露 yuánxíng bìlù «показаться во всей своей наготе» (раскрыть свое истинное обличье), 狼子野心 lángzǐ yěxīn «у волчонка – волчье сердце» (коварные замыслы), 作恶多端 zuò'è duōduān «творить неисчислимые злодеяния», 故伎重演 gùjì chóngyǎn «пустить в ход старый трюк» (взяться за старое), 滔天罪行 tāo tiān zuì xíng «вопиющее преступление», 坐以待毙 zuòyǐdàibì «сидеть и ждать смерти» (смириться со своей участью), 添柴加火

tiān chái jiā huǒ «подкидывать дров в огонь» (усугублять), 多行不义必自毙 duō xíng bù yì bì zì bì «многие недобрые поступки неизбежно ведут к самоуничтожению» (творящего зло ожидает плохой конец), 搬起石头砸自己的脚 bān qǐ shí tóu zā zì jǐ de jiǎo «поднять камень и ударить себя же по ногам» (по глупости вредить самому себе), 先发制人 xiān fā zhì rén «кто выступит первым – управляет другими» (принимать превентивные меры), 自作自受 zì zuò zì shòu «сам сотворил, сам и получай», 天理难容 tiān lǐ nán róng «недопустимый небом поступок» [БКРС, 2021; 百度百科, 2021].

Народные изречения: 柿子捡软的捏 shì zǐ jiǎn ruǎn de niē «мять только мягкую хурму» (обижать только слабых), 当猴耍 dāng hóu shuǎ «одурачить», 无外交 wú wài jiāo «никакой дипломатии» (не уметь общаться), 狗改不了吃屎 gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ «собаку не отучишь есть дерьмо» (человек не может изменить свою природу) [БКРС, 2021; 百度百科, 2021].

Недоговорки: 脱了裤子放屁 tuō le kù zi fàng pì «снимать штаны, чтобы выпустить газы» (производить излишние действия) [БКРС, 2021; 百度百科, 2021].

Отточенные фразы: 唯恐天下不乱 wéi kǒng tiān xià bù luàn «стремиться создать в мире хаос» (источник: 洪应明《菜根谭》) [БКРС, 2021; 百度百科, 2021].

2.3.2. Невербальные средства реализации хейтспича в комментариях к постам в Вэйбо

К невербальным средствам в устном общении относятся жесты, мимика, поза, просодика и т.д., однако их использование в социальных сетях невозможно (исключение – прикрепление аудио и видео), поскольку коммуникация осуществляется главным образом письменно. В интернете в качестве невербальных средств общения применяются различные начертания

шрифта, такие как курсив, выделение и подчеркивание, изображения, включая демотиваторы и мемы, а также символы, эмодзи и эмотиконы.

В Вэйбо при написании комментариев нельзя поменять начертание шрифта, однако при анализе было найдено множество комментариев с эмодзи и один комментарий с мемом.


1. Эмодзи / 绘文字:


Из-за похожего звучания можно спутать эмодзи с эмотиконами, однако их следует разделять между собой. Эмотиконы – это пиктограммы, изображающие эмоцию и состоящие из типографских знаков (например, :-), ._.), а эмодзи представляют собой идеограммы и изображают не только лица с эмоциями, но и различные предметы или явления.

Эмодзи могут как функционировать сами по себе, так и служить дополнением к тексту, в зависимости от того, что хотел автор – подчеркнуть свои слова, усилив контекст эмодзи, или выразить свое отношение посредством эмодзи, не прибегая к словам, в связи с чем эмодзи широко распространены в интернет-дискурсе.

Найденные в комментариях китайской социальной сети Вэйбо эмодзи можно распределить на три группы: негативные, позитивные и уникальные.

а) негативные эмодзи;

 [挖鼻] «ковырять в носу» – эмодзи к посту про Северную и Южную Корею и США: Южная Корея законодательно запретила забрасывать пропагандистские листовки с критикой в КНДР, США заявляют, что это ограничение свободы слова. Эмодзи выражает неприязнь или неуважение по отношению к одной или сразу нескольким странам.

 [汗] «испарина» – эмодзи к посту про Мьянму: посол Мьянмы в Великобритании не может попасть в посольство в Лондоне, поскольку оно оккупировано военными Мьянмы. Эмодзи выражает замешательство и недоумение.

😏 [阴险] «коварный» – эмодзи к тому же посту про Мьянму, выражает злорадство в связи с безысходным положением посла.

🤢 [吐] «тошнить» – эмодзи к посту про немцев: высказывание посла Германии в Сербии о необходимости бомбардировок Сербии в 1999 году силами НАТО для предотвращения геноцида. Эмодзи выражает презрение и отвращение.

😅 [费解] «трудно понять» – эмодзи к тому же посту про немцев, выражает недоумение, вызванное отсутствием логики в словах посла.

😡 [怒] «гневный» – эмодзи к посту про разработку биологического оружия в американских лабораториях, выражает злость и недовольство.

😱 [惊恐] «страх» – эмодзи к посту про создание коронавируса на американской военной базе, выражает ужас и тревогу.

🤢 [恶心] «тошнота» – эмодзи к посту про США: развязывание войн против Ирака, Сирии и других стран. Эмодзи выражает презрение и отвращение.

🐷 [猪] «свинья» – эмодзи к посту про Майка Помпео, характеризует его как глупого человека.

б) позитивные эмодзи;

👍 [赞] «одобрять» – эмодзи к посту про беспорядки в Северной Ирландии, выражает одобрение действиям протестующих.

😂 [笑哭] «смеяться до слез» – эмодзи к посту про Мьянму: посол Мьянмы в Великобритании не может попасть в посольство в Лондоне, поскольку оно оккупировано военными Мьянмы. Данный эмодзи обычно выражает сильный смех от положительного впечатления, однако здесь используется в качестве насмешки над проблемой посла.

😊 [可爱] «милый» – эмодзи к посту про немцев.



Рисунок 29. Комментарий от 10 апреля, 06:02 к посту от 9 апреля, 16:14

德国人没资格说别人种族灭绝 😊

Déguórén méi zīgé shuō biérén zhǒngzú mièjué 😊

Немцы не имеют права говорить о геноциде 😊

Этот эмодзи часто используется, чтобы придать высказыванию дружелюбный тон, однако в данном контексте может интерпретироваться как упрек, поскольку не совпадает с содержанием комментария.

😊 [笑而不语] «улыбнуться и ничего не сказать» – эмодзи к посту про коронавирус в США.

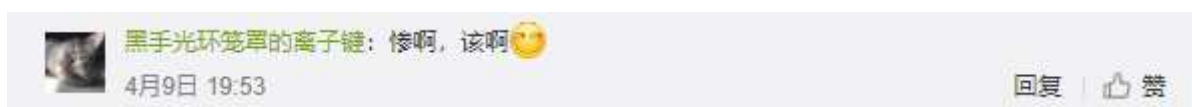


Рисунок 30. Комментарий от 9 апреля, 19:53 к посту от 8 апреля, 16:31

惨啊, 该啊 😊

Cǎn a, gāi a 😊

Ужасно, блин 😊

Эмодзи не соответствует словам, здесь выражает злорадство и насмешку.

в) уникальные эмодзи.


😂 [允悲] «смеющийся до слез фейспалм» – эмодзи к посту про Мьянму: посол Мьянмы в Великобритании не может попасть в посольство в Лондоне, поскольку оно оккупировано военными Мьянмы. Данный эмодзи отражает смехотворность ситуации.

🙌 [摊手] «разводить руки» – эмодзи к посту про коронавирус в США. Используется, когда говорящий не имеет никакого отношения к ситуации или когда он оказался в безвыходном положении.

🐶 [二哈] «дурацкий хаски» – эмодзи к посту про немцев. Щенок хаски считается бестолковым, но милым, поэтому данный эмодзи указывает на глупость.

🐶 [doge] «doge» – эмодзи к посту про немцев. Он основан на знаменитом меме Doge, где взгляд собаки выражает смесь подозрения, неодобрения и

жалости. У китайцев данный эмодзи, поставленный в конце предложения, означает сарказм.

 [吃瓜] «есть арбуз» – эмодзи к посту про беспорядки в Северной Ирландии. Основан на одноименной фразе, которая означает «наблюдать, не имея отношения к вопросу», что эквивалентно русскому сленгу «пойду за попкорном».

Приведенные выше эмодзи считаются уникальными, потому что у них нет аналогов в социальных сетях и мессенджерах других стран, поэтому иногда не совсем понятно, что именно выражает каждый смайл и какие оттенки значения в него вкладывают китайцы.

Отсюда следует, что трактовать использованные эмодзи нужно в соответствии с контекстом поста или комментария. Кажущиеся на первый взгляд положительные эмодзи на самом деле могут оказаться отрицательными, скрывающими реальные негативные чувства, причем каждый пользователь наделяет их своим смыслом, в связи с чем один и тот же эмодзи, отправленный разными пользователями, будет иметь разное значение. Тема поста тоже может полностью поменять значение эмодзи, поэтому необходимо учитывать ее влияние при их интерпретации.

2. Мемы / 模因:

Мемами называются объекты культуры в виде какой-либо идеи, символа или образа, который перенимается многими членами сообщества. Они направлены на выражение субъективного отношения к людям, событиям и реалиям действительности. Первоисточниками мемов могут служить новость в СМИ, предмет искусства, фильм, персонаж, известная личность, высказывание интернет-пользователя и т.д. [Щурина, 2012: 162–163].



Рисунок 31. Мем в комментарии от 9 апреля, 21:19 к посту от 9 апреля, 09:00

真香的味道提升了

Zhēnxiāng de wèidào tíshēngle

Вкус стал еще вкуснее

Мем произошел от фразы главного героя, произнесенной в одной из серий программы 《变形计》. Городской парень Ван Цзинцзэ, приехав в деревню, сказал, что он лучше умрет с голоду, чем съест что-либо, однако несколько часов спустя так проголодался, что согласился поесть и во время еды сказал 真香 zhēnxiāng «очень вкусно». Данная фраза применяется, когда человек, сначала настроенный делать одно, в конечном итоге делает прямо противоположное [李佳慧, 2019: 7].

Мем опубликован в комментарии к посту про Северную и Южную Корею и США: Южная Корея законодательно запретила забрасывать пропагандистские листовки с критикой в КНДР, США заявляют, что это ограничение свободы слова. Пользователь с помощью мема выражает замечание США во вмешательстве в дела других стран.

Итак, в данном параграфе были рассмотрены и проанализированы языковые средства реализации хейтспича в китайском интернет-дискурсе. В качестве наиболее показательных вербальных средств нами были выделены марсианский язык и этнофолизмы на лексико-семантическом уровне и вульгаризмы, пейоративы и фразеологизмы на стилистическом уровне.

Невербальные средства в китайской социальной сети Вэйбо, найденные за исследуемый период, представлены эмодзи и мемами.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Для анализа средств хейтспича в китайском интернет-дискурсе была использована одна из крупнейших социальных сетей Вэйбо – аналог заблокированных в Китае сервисов Instagram и Twitter, которая насчитывает более 700 млн. пользователей и занимает второе место после Вичата.

Посты в категории «Международные отношения», выбранной для анализа, фокусируются на событиях, разворачивающихся на международной арене или происходящих внутри других стран. Основой для комментирования служит «чужеродность» других культур и этноцентрические установки китайцев, что создает предпосылки для анализа встречающихся средств формирования хейтспича.

Посредством анализа было установлено, что за исследованный период в опубликованных постах фигурируют такие страны и организации, как Великобритания, США, Мьянма, Европейский союз, Россия, Вьетнам, Германия, Иран, Северная Корея и НАСА. Что до тематической структуры, то было определено 8 тематик: закон, история, люди, наука и технологии, окружающая среда, политика, силовые структуры, экономика.

Мы выдвинули гипотезу о влиянии эмоциональной окраски постов на количество комментариев, содержащих хейтспич, на основании чего разделили посты на три группы: с положительной эмоциональной окраской, с нейтральной и с отрицательной. К положительной окраске относятся посты в поддерживающем и сочувствующем тоне; к нейтральной – недоумевающий, новостной и обеспокоенный; к отрицательной – враждебный, демонстрирующий превосходство, злорадствующий, насмехающийся, неприязненный, обвиняющий, презрительный, провоцирующий и разочарованный тон.

Анализ был проведен в соответствии с классификацией А.М. Верховского, согласно которой выделяется три вида хейтспича: жесткий, средний и мягкий, каждый включает в себя несколько подвидов.

Как выяснилось, 195 комментариев (22% от общего количества комментариев – 895) содержат то или иное проявление хейтспича, при этом с жестким хейтспичем оказалось 22 комментария (3%), со средним – 65 (7%) и с мягким – 108 (12%).

Больше всего комментариев с хейтспичем пользователи оставляли под постами с негативной эмоциональной окраской, поскольку хейтспич является ответной реакцией на негативное содержание. Под такими постами было обнаружено 137 комментариев с хейтспичем из 308, что составляет 45%, среди них 17 комментариев относятся к жесткому хейтспичу (6%), 52 – к среднему (17%) и 68 – к мягкому (22%).

К постам с нейтральной окраской хейтспич встречается в 45 комментариях из 293 (15%), среди которых 1 комментарий с жестким хейтспичем (1%), 9 со средним (3%) и 35 с мягким (11%).

Количество комментариев с хейтспичем меньше всего оказалось у постов с положительной окраской: 13 комментариев из 294 (4%), из них 4 комментария с жестким хейтспичем (1%), 4 со средним (1%) и 5 с мягким (2%).

Что касается языковых средств реализации хейтспича в китайском интернет-пространстве, то они делятся на вербальные и невербальные. К вербальным средствам относятся марсианский язык (использование английского языка и различных сокращений) и этнофолизмы, принадлежащие лексико-семантическому уровню, а также вульгаризмы, общие и специальные пейоративы и фразеологизмы (чэньюи, народные изречения, недоговорки и отточенные фразы), принадлежащие стилистическому уровню. В качестве невербальных средств в интернет-дискурсе применяются разные начертания шрифта (курсив, выделение, подчеркивание), изображения (фото, картинки, демотиваторы и мемы), символы, эмодзи и эмодзи, однако за исследованный период были выявлены только мемы и эмодзи, причем последние следует трактовать в соответствии с контекстом поста или комментария, поскольку кажущиеся на первый взгляд положительные эмодзи

на самом деле могут оказаться отрицательными, скрывающими реальные негативные чувства. Кроме того, каждый пользователь наделяет их своим смыслом, в связи с чем один и тот же эмодзи, отправленный разными пользователями, будет иметь разное значение. Тема поста тоже может полностью поменять значение эмодзи, поэтому необходимо учитывать ее влияние при их интерпретации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе представлены результаты выявления взаимодействия вербального и невербального компонентов в формировании хейтспича в китайском интернет-дискурсе на материале постов категории «Международные отношения» и комментариев к ним в китайской социальной сети Вэйбо.

Изучение теоретического материала позволило определить основные подходы к исследованию дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике, среди которых для настоящей работы был выбран социально-прагматический подход, рассматривающий дискурс как неотделимый от ситуативного контекста связный текст в совокупности с его экстралингвистическими факторами.

Было установлено, что интернет-дискурс как один из типов дискурса классифицируется по сфере использования и определяется как совокупность текстов, созданных и существующих в особых виртуально-реальных условиях, в лингвистическом и сверхлингвистическом контексте, воспринимаемых адресатом с учетом специфики коммуникативной и когнитивной деятельности. Социальные сети в свою очередь относятся к интернет-дискурсу и являются одним из асинхронных интернет-жанров. Интернет-дискурсу, а следовательно и социальным сетям, присущи свои собственные особенности и отличительные характеристики, которые влияют на языковую составляющую, прослеживающуюся на всех уровнях.

Ключевым понятием данной работы является «хейтспич», в настоящее время часто встречающийся в интернет-дискурсе, под которым понимаются любые языковые и неязыковые средства выражения, основанные на враждебности и ненависти или разжигающие их по отношению к какой-либо группе или ее представителям из-за их личных признаков и характеристик.

Хейтспич функционирует в китайских социальных сетях, однако из-за государственного контроля и введенных ограничений в виде обязательной

регистрации и строгой цензуры может быть завуалирован во избежание удаления комментария модератором.

В ходе практического исследования посты китайских пользователей были разделены на три группы: с положительной эмоциональной окраской, с нейтральной и с отрицательной. Анализ комментариев, содержащих хейтспич, был проведен в соответствии с классификацией А.М. Верховского, согласно которой выделяется жесткий, средний и мягкий хейтспич, причем каждый вид подразделяется на несколько подвидов. Больше всего комментариев с хейтспичем оказалось под постами с отрицательной эмоциональной окраской, а меньше всего – под постами с положительной.

Всего 195 комментариев из 895 (22%) содержат то или иное проявление хейтспича. Такой относительно небольшой процент говорит о том, что китайцам не свойственно выражать собственное мнение, во-первых, из-за особенностей воспитания, а во-вторых, из-за действующей цензуры. Тем не менее хейтспич присутствует в китайском интернет-дискурсе, что объясняется интересом китайцев в делах и ситуациях, происходящих внутри других стран.

Проведенное исследование показало, что хейтспич выражен вербальными и невербальными средствами. К первым относятся марсианский язык (использование английского языка и различных сокращений) и этнофолизмы, принадлежащие лексико-семантическому уровню, а также вульгаризмы, общие и специальные пейоративы и фразеологизмы (чэньюи, народные изречения, недоговорки и отточенные фразы), принадлежащие стилистическому уровню, а ко вторым – эмодзи и мемы.

На основании работы можно сделать вывод, что хейтспич характерен для китайского интернет-дискурса, однако трактовка любого комментария зависит от контекста, поскольку хейтспич может выражаться в кажущихся на первых взгляд положительных словах, на самом деле скрывающих реальные негативные чувства.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ареева М.В. Китайские средства массовой информации и их влияние на глобальные информационные процессы // Актуальные проблемы современных международных отношений. 2014. № 4. С. 65–69.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136–137.
3. Вересовая Е.В. К вопросу о признаках и свойствах интернет-дискурса // Вестник Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова. 2012. № 2. С. 46–50.
4. Верховский А.М. Язык мой... Проблема этнической и религиозной нетерпимости в российских СМИ. М.: РОО «Центр «Панорама», 2002. 200 с.
5. Галичкина Е.Н. Характеристики компьютерного дискурса // Вестник Оренбургского государственного университета. 2004. 10 (35). С. 55–59.
6. Гладилин А.В. «Язык вражды» как коммуникация // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2012. № 11. 67 с.
7. Гладилин А.В. «Язык вражды» в традиционных и новых медиа // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. 21 (312). С. 144–153.
8. Глазунов О.В, Авдеенко В.В. Специфика правового регулирования сети интернет в Китайской Народной Республике // Общество: политика, экономика, право. 2017. № 2. С. 93–96.
9. Горбунова М.В. К истории возникновения термина «дискурс» в лингвистической науке // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 244–247.
10. Горина Е.В. Конституирующие признаки дискурса Интернета: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Екатеринбург, 2015. 506 с.
11. Грибовод Е.Г. Интернет-дискурс // Дискурс-Пи. 2013. 3 (13). С. 118–119.

12. Демьянков В.З. Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста. М.: Институт языкознания РАН, 1982. 288 с.
13. Денисова А.В. Правовые основы лингвистической экспертизы «языка вражды» // Юрлингвистика. 2011. 1 (11). С. 221–227.
14. Дзялошинский И.М. Язык вражды в российских СМИ: социальные, культурные, профессиональные факторы: учеб.-метод. пособие. М.: «Гуманитарный институт», 2006. 31 с.
15. Евстафьева А.В. О некоторых лингвистических маркерах «языка вражды» в манипулятивных приемах в средствах массовой информации / Вестник Башкирского университета. 2008. Т.13. № 4. С. 994–996.
16. Евстафьева А.В. Язык вражды в средствах массовой информации: лингвистические и экстралингвистические факторы функционирования: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Тольятти, 2009. 298 с.
17. Зеленовская А.В. Понятия «компьютерный дискурс», «интернет-дискурс», «виртуальный дискурс» // Язык и культура (Новосибирск). 2014. № 12. С. 17–21.
18. Иванов Л.Ю. Язык в электронных средствах коммуникации // Культура русской речи. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 793.
19. Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие. М.: Издательский дом ВКН, 2017. 344 с.
20. Карамова А.А. Типологический аспект дискурса // Культура и цивилизация. 2017. Т.7. Вып. 1А. С. 361–370.
21. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Институт языкознания АН СССР, Волгоградский педагогический институт, 1991. 495 с.
22. Карасик В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5–20.
23. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

24. Киселев А.А. «Великая китайская спина»: система государственной интернет-цензуры в Китае // Вестник пермского университета. Серии: история и политология. 2009. № 3. С. 40–46.

25. Киселева Н.В. Политика обеспечения безопасности киберпространства: опыт Китайской Народной Республики // Наука и образование: хозяйство и экономика; предпринимательство; право и управление. 2019. 9 (112). С. 46–51.

26. Кожевникова Г.В. Язык вражды : типология ошибок журналиста // Прикладная конфликтология для журналистов. М., 2006. С. 95–105.

27. Краснова Т.И. Дискурс: идеологема или термин // Медиалингвистика. 2017. 1 (16). С. 16–28.

28. Кроз М.В., Ратинова Н.А. Экспертная оценка материалов, направленных на возбуждение вражды и ненависти // Цена ненависти. М.: Центр «Сова», 2005. С. 75–92.

29. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты: сб. обзоров. М.: ИНИОН РАН, 2000. С. 7–25.

30. Лексютина Я.В. Политика китайского руководства в вопросах контроля и регулирования Интернета // Общество и государство в Китае. 2015. Т.45, № 1. С. 202–212.

31. Маслов А.А. Наблюдая за китайцами. Скрытые правила поведения. М.: Рипол-классик, 2010. 109 с.

32. Маслов А.А. Как победить китайцев. М.: Рипол-классик, 2011. 446 с.

33. Новая философская энциклопедия: в 4 т. / под ред.: В.С. Степина, А.А. Гусейнова, Г.Ю. Семигина, А.П. Огурцова и др. М.: Мысль, 2010. 2816 с.

34. Преступления на почве ненависти: предотвращение и реагирование: Методическое Руководство для НПО в регионе ОБСЕ // БДИПЧ ОБСЕ, 2009. 97 с.

35. Разъясняя «язык вражды»: практическое пособие / ARTICLE 19, 2019. 94 с.
36. Соколова Е.П. Агрессивные тенденции в российских СМИ как проявление особенностей политической культуры // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2010. № 4. С. 274–280.
37. Соломина Н.В., Головенко С.Ю. Язык вражды // Россия и мировые тенденции развития. Изд-во: ОмГТУ, 2019. С. 232–240.
38. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности // Язык и наука конца XX века. М.: РГГУ, 1995. С. 35–73.
39. Ульянова М.А. Интернет-дискурс как жанр электронной коммуникации // Наука и современность. 2011. № 11. С. 349–354.
40. Федорова Е.А. Специфика функционирования интернета в Китае // Вестник Бурятского государственного университета. 2015. № 8–1. С. 200–204.
41. Фуко М. Археология знания / пер. с фр.; общ. ред. Б. Левченко. К.: Ника-Центр, 1996. 208 с.
42. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: гуманитарные науки. 2009. Т.151. № 6. С. 31–37.
43. Чайников Ю.В. 2015.02.035. Спешнев Н.А. Китайцы: Особенности национальной психологии. СПб.; Каро, 2014. 336 с. // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 9: востоковедение и африканистика. 2015. № 2. С. 203–211.
44. Чернобров А.А. Типы и жанры дискурса в лингвистике и философии языка // Вестник НГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. Т.10. Вып. 2. С. 87–92.
45. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с.
46. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. М.: Гнозис, 2008. 416 с.

47. Шарифуллин Б.Я. Языковая агрессия и языковое насилие в свете юрислингвистики: проблема инвективы // Юрислингвистика. 2004. № 5. С. 120–131.

48. Шнякина К.В. История исследования дискурса в семиотике и лингво-культурологии // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2010. 1 (77). С. 164–168.

49. Щербинина Ю.В. Русский язык. Речевая агрессия и пути ее преодоления : учеб. пособие. М.: Флинта, 2012. 224 с.

50. Щурина Ю.В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. 2012. № 3. С. 160–172.

51. Якубович Д.О. Речевой конфликт как разновидность речевого взаимодействия // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 5: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: А.И. Головня. Минск: «Белорусский Дом печати», 2011. С. 29–32.

52. Brown A. What is hate speech? Part 1: The Myth of Hate // Law and Philosophy. 2017. 36. P. 419–468.

53. 曾遥。论“网络审查”与“翻墙”现象。科技信息, 2012。[Цэн Яо. О феномене «интернет-цензуры» и «обхождении “Великого китайского файрвола”»].

54. 李佳慧。从模因论视角下看网络流行语“真香”。科学导报·学术, 2019。[Ли Цзяхуэй. Интернет-мем «真香» с точки зрения меметики].

55. 胡宇。论中西文化背景差异下的动物内涵差异。西江月, 2013。[Ху Юй. О различиях коннотаций животных в китайской и западной культурах].

Интернет-источники:

56. Англо-китайская война 1840–1842 // Энциклопедия «Всемирная история» [Электронный ресурс]. 2021. URL: https://w.histrf.ru/articles/article/show/anghlo_kitaiskaia_voina_1840_1842 (дата обращения: 12.06.2021).

57. БКРС // Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 10.12.2020).

58. Ван Дейк Т.А. К определению дискурса [Электронный ресурс]. 1998. URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (дата обращения: 07.12.2020).

59. Марсианский язык: как китайцы обходят цензуру в интернете // ЭКД [Электронный ресурс]. 2017. URL: <https://ekd.me/2017/09/marsianskij-yazyk-kak-kitajcy-obxodyat-cenzuru-v-internete> (дата обращения: 22.05.2020).

60. Мительштет Ю.А. Интернет-дискурс как явление в компьютерной коммуникации // Современные научные исследования и инновации. 5 (73) [Электронный ресурс]. 2017. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2017/05/82278> (дата обращения: 04.04.2021).

61. Панды и вьетнамская лапша: как китайские интернет-пользователи обходят цензуру в обсуждениях коронавируса // ЭКД [Электронный ресурс]. 2020. URL: <https://ekd.me/2020/03/pandy-i-vetnamskaya-lapsha-kak-kitajskie-internet-polzovateli-obxodyat-cenzuru-v-obsuzhdeniyax-koronavirusa> (дата обращения: 22.05.2020).

62. Рекомендация № R (97) 20 Комитета министров государствам-участникам по вопросам «разжигания ненависти» // Council of Europe [Электронный ресурс]. 1997. URL: https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680767c04 (дата обращения: 15.03.2021).

63. Язык вражды / Публикации // СОВА / Информационно-аналитический центр [Электронный ресурс]. 2003. URL: <https://www.sova-center.ru/hate-speech/publications/about> (дата обращения: 14.03.2021).

64. Cambridge English // English-Chinese (Simplified) Dictionary [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-chinese-simplified> (дата обращения: 21.02.2021).

65. Clubhouse: The controversial chats that angered China's censors // BBC News [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-china-55984854> (дата обращения: 14.02.2021).

66. Clubhouse is now blocked in China after a brief uncensored period // TechCrunch [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://techcrunch.com/2021/02/08/clubhouse-is-now-blocked-in-china-after-a-brief-uncensored-period> (дата обращения: 14.02.2021).

67. Hated in the Nation // Black Mirror Wiki / Fandom [Электронный ресурс]. 2015. URL: https://black-mirror.fandom.com/wiki/Hated_in_the_Nation (дата обращения: 18.03.2021).

68. How One Stupid Tweet Blew Up Justine Sacco's Life // The New York Times [Электронный ресурс]. 2015. URL: https://www.nytimes.com/2015/02/15/magazine/how-one-stupid-tweet-ruined-justine-saccos-life.html?_r=0 (дата обращения: 18.03.2021).

69. Internet Freedom Scores // Freedom House [Электронный ресурс]. 2020. URL: <https://freedomhouse.org/countries/freedom-net/scores?sort=asc&order=Total%20Score%20and%20Status> (дата обращения: 01.02.2021).

70. Linguee // English-Chinese dictionary [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://www.linguee.com> (дата обращения: 21.02.2021).

71. Tracing the Path of a Censored Weibo Post and Compiling Keywords that Trigger Automatic Review // The Citizen Lab [Электронный ресурс]. 2020. URL: <https://citizenlab.ca/2014/11/tracing-path-censored-weibo-post-compiling-keywords-trigger-automatic-review> (дата обращения: 25.03.2021).

72. WiKiHSK // Справочник по грамматике китайского языка [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://wikihsk.ru> (дата обращения: 12.06.2021).

73. 2020年中国互联网发展趋势报告:互联网用户已达10.8亿 // 新浪VR [Электронный ресурс]. 2020. URL: <http://vr.sina.com.cn/news/report/2020-04-14/doc-iirczumi6100229.shtml> (дата обращения: 22.05.2020).

74. 2020年全国网信行政执法持续深入推进 // 中华人民共和国中央人民政府 [Электронный ресурс]. 2021. URL: http://www.gov.cn/xinwen/2021-01/30/content_5583687.htm (дата обращения: 01.02.2021).

75. 中国网络审查竟然如此严格?! // 百家号 [Электронный ресурс]. 2018. URL: <http://baijiahao.baidu.com> (дата обращения: 22.05.2020).

76. 千亿词霸 // 俄语词典 [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://w.qianyix.com> (дата обращения: 21.02.2021).

77. 国内语篇结构研究 // 360doc个人图书馆 [Электронный ресурс]. 2016. URL: http://www.360doc.com/content/16/0503/21/32414257_556007733.shtml (дата обращения: 21.02.2021).

78. 政策法规 // 中共中央网络安全和信息化委员会办公室 [Электронный ресурс]. 2021. URL: http://www.cac.gov.cn/zcfg/A0909index_1.htm (дата обращения: 01.02.2021).

79. 有道 // 词典 [Электронный ресурс]. 2021. URL: <http://dict.youdao.com> (дата обращения: 10.06.2021).

80. 汉典 // 字典 [Электронный ресурс]. 2021. URL: <http://www.zdic.net> (дата обращения: 10.12.2020).

81. 百度百科 // 全球最大中文百科全书 [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://baike.baidu.com> (дата обращения: 22.02.2020).

Таблицы

Таблица 1. Подходы к определению дискурса

Подход	Автор	Определение	Дополнительная информация
Коммуникативный/функциональный	Э. Бенвенист т [Бенвенист; цит. по: Шнякина, 2010: 165]	Речь, которая присваивается говорящему	Выделение конкретных участников общения предполагает воздействие одного человека на второго
	В.З. Демьянков [Демьянков, 1982: 7]	Произвольный фрагмент текста, состоящий из двух и более предложений или из их независимых частей, который фокусируется на каком-то ключевом концепте	Дискурс формирует единый контекст, отображающий время, обстоятельства и объекты, действующие лица, их поступки и т.п.
	З. Харрис [Harris; цит. по: Горбунова, 2012: 245]	Последовательность предложений, произнесенную (или написанную) одним (или более) человеком в определенной ситуации	Дискурсом считается любой вид речевой деятельности, включающей в себя как диалог, так и монолог
Структурно-синтаксический	М. Фуко [Фуко, 1996: 108]	Текст, высказывания или их совокупность, которые принадлежат к одной системе отношений и являются частью человеческого знания	
Структурно-стилистический	В.И. Карасик [Карасик, 2002: 290– 291]	Процесс живого вербализуемого общения, значительно отличающегося от стандартной письменной речи, что выражается через такие показатели, как спонтанность, завершенность, тематическая связность и понятность для реципиента	
Социально-прагматический	Н.Д. Арутюнова [Арутюнова, 1990: 136]	Связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами – а именно прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; речь, которая рассматривается как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)	Дискурс следует изучать конкретно в текущий момент времени, поэтому дискурсом нельзя считать древние и другие типы текстов, не имеющих прямой связи с настоящим

В.И. Карасик [Карасик, 2000: 5–6]	Текст, погруженный в ситуацию общения, который предполагает «множество измерений» и взаимодополняющих подходов в изучении, включая прагмалингвистический, психолингвистический, структурно-лингвистический, лингвокультурный, социолингвистический	
Ю.С. Степанов [Степанов, 1995: 44]	Возможный (альтернативным) мир, представленный в виде какой-либо социальной данности	Особое использование языка, существующего в тексте и содержащего специфическую грамматику, лексику, семантику, правила словоупотребления и синтаксиса, что в совокупности отражает своеобразную ментальность и идеологию
В.Е. Чернявская [Чернявская, 2009: 147]	Текст или тексты, неотделимые от ситуативного контекста, которые вместе с идеологическими, культурно-историческими, социальными, психологическими и другими факторами при взаимодействии с адресатом создают особую упорядоченность языковых единиц разного уровня при реализации в тексте	Текст является результатом дискурса, который преобразовался в конкретную формальную структуру во время коммуникации

Таблица 2. Определения дискурса в китайских источниках

Подход	Определение	Перевод
Коммуникативный / функциональный	话语 (discourse), 指实际用于交际的话语, 甚至包括“交际活动”本身。[有道, 2021]	Дискурс (discourse) обозначает речь, используемую в процессе общения, включая сам акт коммуникации как таковой.
Социально-прагматический	所谓“话语”(discourse)是人们说出来或写出来的语言。话语分析是指对人们说(叙述)什么, 如何说(叙述), 以及所说的话(叙述)带来的社会后果的研究。话语是在人与人的互动过程中呈现出来的, 因此具有社会性。[汉典, 2021]	«Так называемый “дискурс” (discourse) – это речь, сказанная или записанная людьми. Под дискурсивным анализом имеется в виду изучение того, что люди говорят (описывают), как они это говорят (описывают), а также социальных последствий того, что они говорят (описывают). Дискурс проявляется в процессе взаимодействия людей, поэтому он носит социальный характер».

Структурно-синтаксический	<p>语篇 (discourse) 指的是实际使用的语言单位, 是交流过程中的一系列连续的语段或句子所构成的语言整体。从功能上来说, 它相当于一种交际行为。总的说来, 语篇由一个以上的语段或句子组成, 其中各成分之间, 在形式上是衔接 (Cohesion) 的, 在语义上是连贯 (Coherence) 的。[百度百科, 2021]</p>	<p>«Под дискурсом подразумевается фактическое использование языковых единиц; это языковое единство, образованное из целого ряда последовательных фраз или предложений в процессе коммуникации. Функционально эквивалентен коммуникативному акту. Таким образом, дискурс состоит из более чем одной фразы или предложения, и между его компонентами существует структурная, формально-грамматическая связность (когезия) и прагматическая, содержательная связность (когерентность)».</p>
---------------------------	--	--

Таблица 3. Тематические группы постов

Страна/организация	Количество постов	Тематика	Количество постов
Великобритания	49	Люди	47
		Силловые структуры	2
Вьетнам	1	Экономика	1
Германия	1	Политика	1
Европейский союз	2	Политика	2
Иран	1	Политика	1
Мьянма	2	Политика	1
		Силловые структуры	1
НАСА	1	Наука и технологии	1
Россия	2	Политика	1
		Силловые структуры	1
Северная Корея	1	Политика	1
США	23	Закон	2
		История	1
		Люди	1
		Политика	13
		Силловые структуры	1
Экономика	5		
Турция	1	Политика	1
Украина	1	Политика	1
Южная Корея	1	Политика	1
Япония	4	Окружающая среда	4
Всего:		90	

Иллюстрации

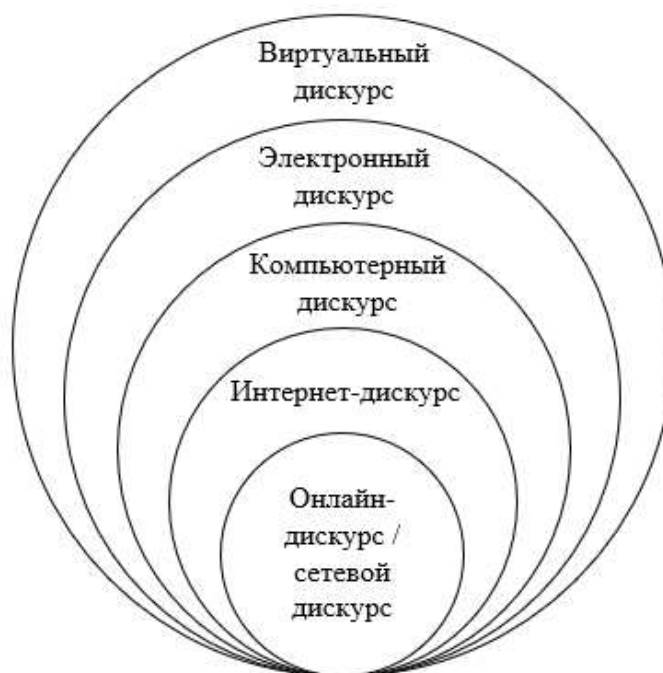


Рисунок 1. Место интернет-дискурса



⚠️ 抱歉，根据相关法律法规和政策，相关结果不予展现。

Рисунок 2. Поиск по слову «коррупция» в Baidu Tieba



Рисунок 3. Лента новостей в Вэйбо



Рисунок 4. Вход в аккаунт Вэйбо



Рисунок 5. Цензура в Вэйбо

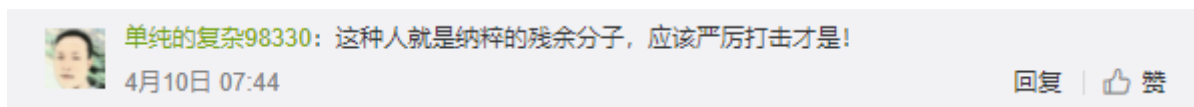


Рисунок 6. Комментарий от 10 апреля, 07:44 к посту от 9 апреля, 16:14

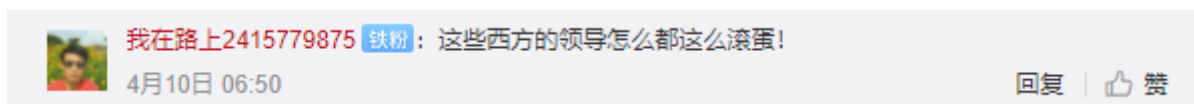


Рисунок 7. Комментарий от 10 апреля, 06:50 к посту от 10 апреля, 06:46

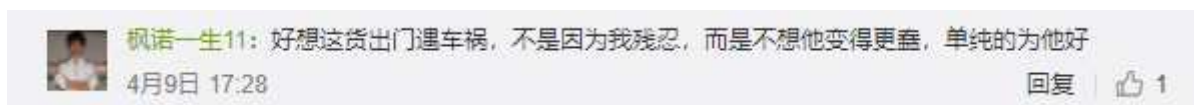


Рисунок 8. Комментарий от 9 апреля, 17:28 к посту от 9 апреля, 16:14

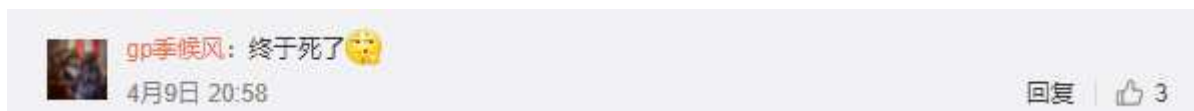


Рисунок 9. Комментарий от 9 апреля, 20:58 к посту от 9 апреля, 20:14

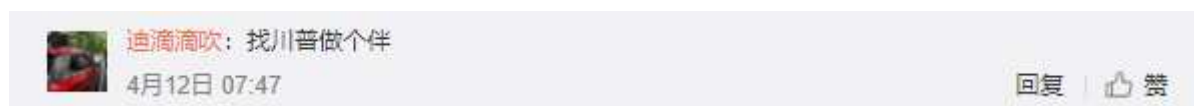


Рисунок 10. Комментарий от 12 апреля, 07:47 к посту от 11 апреля, 21:19

水蜜桃子2: 真相就是: 新冠病毒就是德特里克堡病毒基地泄漏的!!! 铁证如山, 不容狡辩!!!

4月9日 20:32

回复 | 点赞

Рисунок 11. Комментарий от 9 апреля, 20:32 к посту от 8 апреля, 16:31



都瓦克因第二: 当年德国佬在南斯拉夫屠了上百万平民, 后面南斯拉夫对德军战俘非常差不是没有原因的

4月9日 16:41

回复 | 点赞 9

Рисунок 12. Комментарий от 9 апреля, 16:41 к посту от 9 апреля, 16:14



至道白云先生助理: 别忘了1840年

4月9日 23:31

回复 | 点赞 1

Рисунок 13. Комментарий от 9 апреля, 23:31 к посту от 9 апреля, 20:14



键吉: 就是一群没进化过来的禽兽, 整天想着如何掠夺, 侵害别人

4月10日 07:44

回复 | 点赞 4

Рисунок 14. Комментарий от 10 апреля, 07:44 к посту от 8 апреля, 16:31



起的都重名了: 全国唯一的胖子越来越圆, 感觉要爆了

4月13日 23:30

回复 | 点赞

Рисунок 15. Комментарий от 13 апреля, 23:30 к посту от 9 апреля, 13:15



Рисунок 16. Фотографии к посту от 9 апреля, 13:15



西部猫 铁粉: 我脚得, 既然大阴帝国铁了心配合美帝推中国, 在新疆、台湾、香港问题上大放厥词, 那兔子应该支持一下英伦三岛的土著凯尔特人

4月9日 09:19

回复 | 4

Рисунок 17. Комментарий от 9 апреля, 09:19 к посту от 9 апреля, 08:46



观心一WYW: 凭什么干涉别国, 谁给你的勇气。

4月10日 16:13

回复 | 赞

Рисунок 18. Комментарий от 10 апреля, 16:13 к посту от 10 апреля, 06:46



冰雪凤凰200: 这就就业形势也太丢人了吧

4月9日 14:21

回复 | 2

Рисунок 19. Комментарий от 9 апреля, 14:21 к посту от 9 апреля, 13:46



我不是章鱼哥: 狗纳粹

4月9日 17:28

回复 | 2

Рисунок 20. Комментарий от 9 апреля, 17:28 к посту от 9 апреля, 16:14



熊猫真的会功夫: 这些政客就是屁股痒, 欠揍。

4月11日 11:47

回复 | 赞

Рисунок 21. Комментарий от 11 апреля, 11:47 к посту от 9 апреля, 16:14



7s的记忆-0301: 邀个猪头做道具?

4月9日 15:13

回复 | 赞

Рисунок 22. Комментарий от 9 апреля, 15:13 к посту от 9 апреля, 13:46



xxxxyy2002: 西方都是什么脑子? 要打别人还不让别人抵抗? ?? 有病

4月11日 09:06

回复 | 赞

Рисунок 23. Комментарий от 11 апреля, 09:06 к посту от 10 апреля, 06:46

斗恶鯉: 为了维持美国的地位, 他们啥都敢干, 他们没有底线, 他们没有任何道德顾虑。

4月10日 14:52

回复 | 赞

Рисунок 24. Комментарий от 10 апреля, 14:52 к посту от 8 апреля, 16:31



烛影摇红_xh 吧: 走形式

4月9日 15:11

回复 | 1

Рисунок 25. Комментарий от 9 апреля, 15:11 к посту от 9 апреля, 13:15

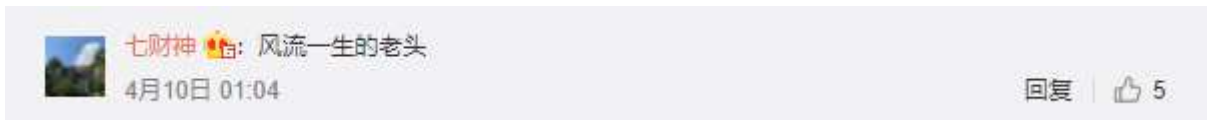


Рисунок 26. Комментарий от 10 апреля, 01:04 к посту от 10 апреля, 00:56

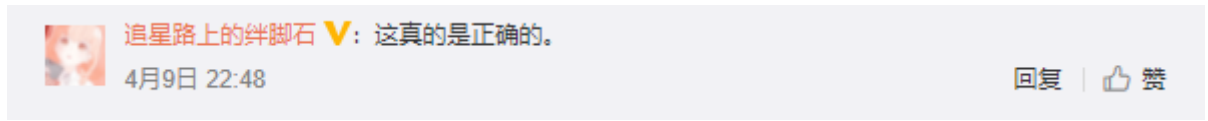


Рисунок 27. Комментарий от 9 апреля, 22:48 к посту от 9 апреля, 22:12

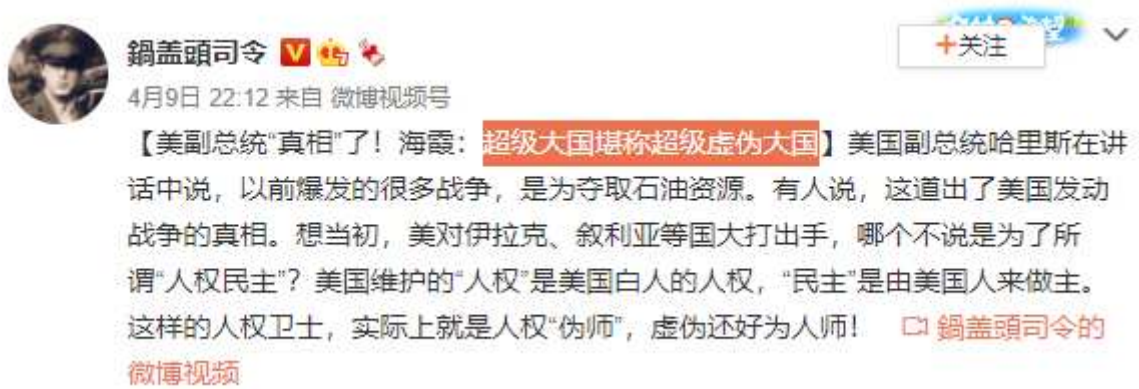


Рисунок 28. Пост от 9 апреля, 22:12

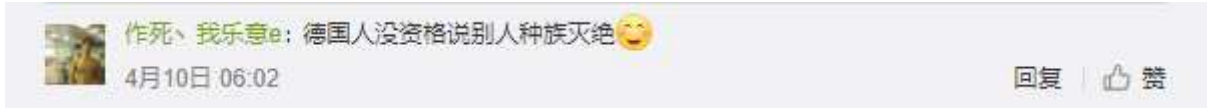


Рисунок 29. Комментарий от 10 апреля, 06:02 к посту от 9 апреля, 16:14

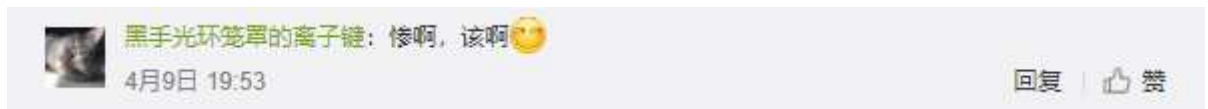



Рисунок 30. Комментарий от 9 апреля, 19:53 к посту от 8 апреля, 16:31



Рисунок 31. Мем в комментарии от 9 апреля, 21:19 к посту от 9 апреля, 09:00

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра восточных языков
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой ВЯ
 Е.В. Чистова

« 21 » июня 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА
ФОРМИРОВАНИЯ ХЕЙТСПИЧА В КИТАЙСКОЙ
СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ ВЭЙБО**

Выпускник



Ю.С. Головкова

Научный руководитель



канд. филол. наук,
доц. Е.В. Чистова

Научный консультант



ст. преп. каф. ВЯ
Е.А. Бирюлина

Нормоконтролер



Е.В. Буркова

Красноярск 2021